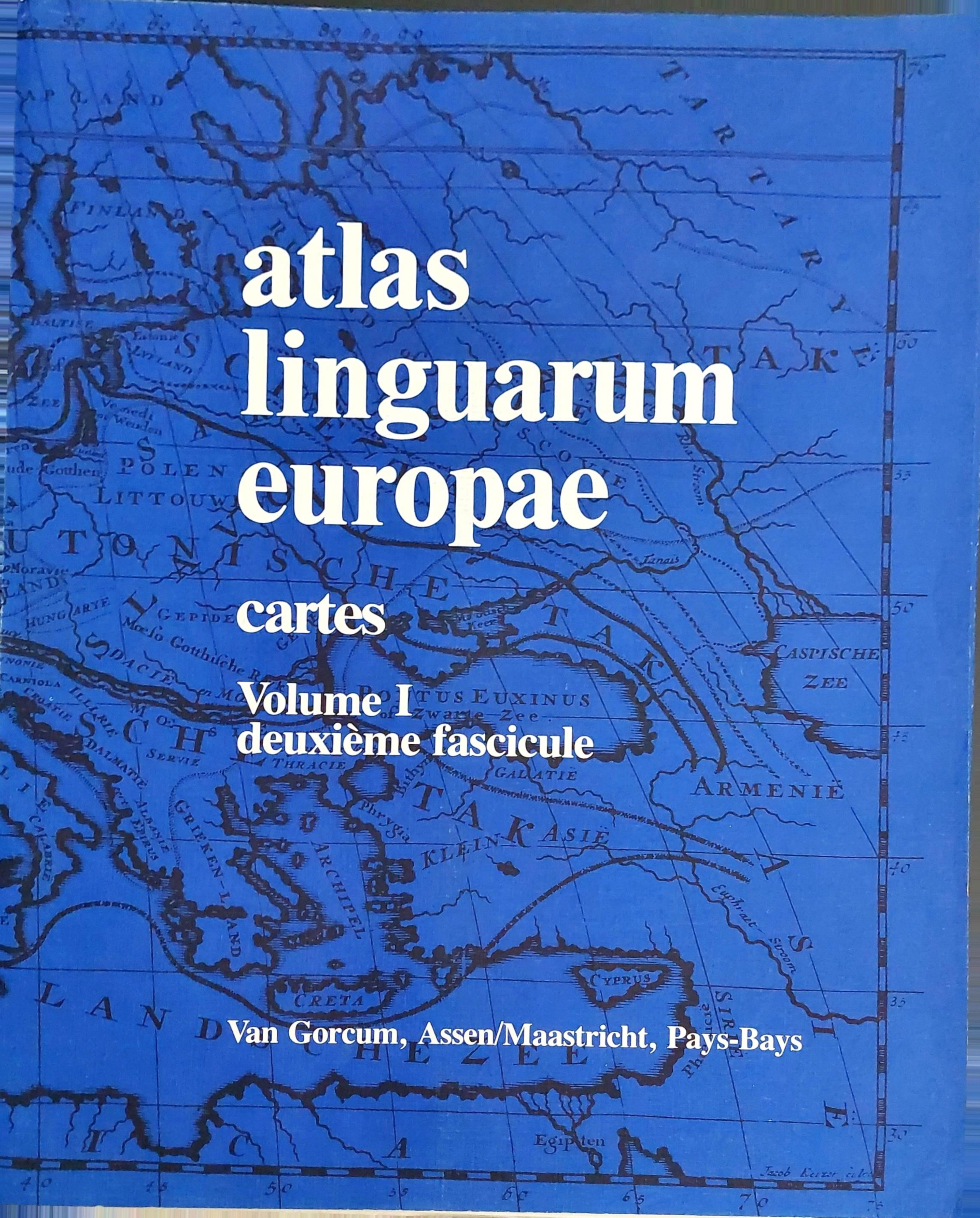


atlas linguarum europae

cartes

Volume I
deuxième fascicule

Van Gorcum, Assen/Maastricht, Pays-Bays



CARTES PUBLIÉES DANS ALE I 1 ET ALE I 2

	Fasc.	Carte
Arc-en-ciel (QI:17), par Mario Alinei	1	6-9
Belette (QI:101), par Mario Alinei	2	28
Bouleau (QI:55), par le Groupe de recherche du Zakład Językoznawstwa IJP PAN à Varsovie sous la direction de M. Szymczak	2	24
Branche (QI:43-44), par A. Weijnen et Joep Kruijsen	2	22-23
Brouillard (QI:8), par Terho Itkonen	1	3
Chandelle de glace (QI:21), par J. Petr.	2	20
Étang (QI:24), par Ellen Mooijman	1	14
Flaque d'eau (QI:18), par Ellen Mooijman	1	12-13
Fleur (QI:35), par A. Weijnen	2	21
Genévrier (QI:61), par Ellen Mooijman	2	27
Grêle (QI:19), par João Saramago et Gabriela Vitorino	1	10
Lac (QI:25), par N.Z. Donadze	1	15
Lune (QI:5), par D. Brozović	1	2
Mer (QI:26), par Joep Kruijsen et I. Stan	1	16
Neige (QI:20), par G. Tuaillon	1	11
Nuage (QI:9), par Terho Itkonen	1	4
Peuplier (QI:56), par Rita Caprini	2	25
Poire (QI:59), par B. Kálmán	2	26
Rivière (QI: 23), par B.A. Serebrennikov	1	17
Sauterelle (QI:125), par R.I. Avanesov, V.V. Ivanov et N.Z. Donadze	1	18-19
Soleil (QI:1), par G. Tuaillon	1	1
Vent (QI:11), par A. Weijnen	1	5

TABLE DES MATIÈRES

COMITÉS NATIONAUX DE L'ALE

Albanie
A. Kostallari (prés.)
M. Domi (vice-prés.)
J. Gjinari (secr.)
B. Beci
E. Çabej †
L. Dodbibaj
A. Dodi
J. Thomaj

Autriche
P. Wiesinger

Belgique-Wallon
(Commission Royale de Toponymie et de Dialectologie, section wallonne)
A. Arnould
W. Bal
A. Boileau
A. Goosse
J. Herbillon
O. Jodogne
J. Lechanteur
L. Léonard
R. Mantou
J. M. Pierret
M. Piron
L. Remacle
P. Ruelle
L. Warnant

Belgique-Flamand
(Koninklijke Commissie voor Toponymie en Dialectologie, Vlaamse afd.)
J. Goossens (prés.)
F. Debrabandere
M. Gysseling
J. Helsen
M. Hoebeke
A. van Loey
J. Molemans
J. Moors
K. Roelandts
A. Stevens
J. Taeldeman
C. Tavernier-Vereecken
V. F. Vanacker
R. Vanpassen
R. Willemyns

Bulgarie
Le Comité Bulgare s'est retiré de l'ALE, voir fasc. I p. XXXIX.

Chypre
C. P. Kyrris (prés.)
M. Christodoulou
I. Theocharides

Danemark
P. Andersen (prés.) †
J. Asmussen
I. Ejskjær
K. Ringgaard
H. Spang-Hanssen

Espagne
M. Alvar (prés.)
E. Alarcos
A. Badía
T. Buesa
C. García
A. Llorente
L. Michelena
J. Veny

Finlande-finnois
T. Itkonen (prés.)
L. Sarvas (secr.)
O. Ikola
J. Koivulehto
P. Lehtimäki
T. Lehtinen
H. Leskinen
H. Paunonen
P. Sammallahti
P. Virtaranta

Finlande-suédois
C.-E. Thors du Comité suédois

France
G. Tuaillon (prés.)
H. Franconie
J. E. Médélice
R. Stiers
M-J. Dalbera (pour le corse)
J. Le Dû (pour le breton)
M. Philipp (pour les parlers germaniques d'Alsace et de Moselle)
J. Allières (pour le basque)

Frison aux Pays-Bas et dans la R.F.A.
N. Århammar

G. B. Angleterre et P. de Galles, anglais
M. F. Wakelin (prés.)
P. Duncan
M. Durrell
S. Ellis
C. Heath
J. Levitt
G. Nixon
D. Parry
F. C. Stork
A. Thomas
P. Trudgill
Cl. Upton
J. C. Wells
J. D. A. Widdowson
P. Wright

G. B. Écosse
H. Speitel (Écosse anglophone)
D. Clement (Écosse gaélique)
C. R. Shuken

G. B. Irlande du Nord
M. Barry

G. B. Île de Man
G. Broderick

G. B. Pays de Galles, celtique
A. Thomas
P.W. Thomas

Grèce
(Centre de Rédaction du Dictionnaire historique du grec moderne, langue commune et dialectes, de l'Académie d'Athènes)
Responsable pour l'ALE
N. Contossopoulos

Hongrie
S. Imre (prés.)
L. Balogh (secr.)
L. Benkő
L. Deme
M. Hutterer
B. Kálmán
P. Király
A. Nyíri
Á. Sebestyén
M. Temesi

Iles Féroé
J. H. W. Poulsen

Irlande, celtique
J. Watson

Irlande, anglais
P. Henry

Islande
(Comité ad hoc formé par un groupe de linguistes néerlandais: P. Vermeyden et A. Key)
Conseiller spécial: J. A. Jónsson

Italie
M. Cortelazzo (prés.)
A. Genre (secr.)
S. Canobbio
M. Contini
C. Marcato
L. Massobrio
O. Profili
T. Telmon
M. T. Vigolo

Lapon en Norvège, Suède, Finlande et URSS
L.-G. Larsson
H. Rydving

Luxembourg
A. Atten

Malte
J. Aquilina (prés.)
J. Cardona
J. Cassar Pullicino
E. Fenech
M. R. Gatt
E. Mifsud

Norvège
I. Hoff (prés.)
O. Beito
K. Bergsland
A. Bjørkum
A. Borg
A. Dalen
R. Djupedal
K. Elstad
T. Frette
I. Frøyset †
G. Rundhovde
J. A. Schulze
J. Øverby

Pays-Bas
H. Brok (prés.)
J. Berns
J. Daan
H. Entjes
M. Gerritsen
A. Goeman
P. Goossens
H. Hogerheijde
G. Kocks
E. Mooijman
J. de Rooij
A. Schaars
K. van der Veen
J. Vromans

Pologne
(Comité de Dialectologie de l'Académie des Sciences Polonaise)
K. Dejna (prés.)
J. Basara (secr.)
J. Reichan
J. Siatkowski
M. Szymczak †
H. Taborska
S. Urbańczyk
A. Zaręba
groupe de travail du Zakład Językoznawstwa IJP PAN:
M. Szymczak (prés.)†
H. Zduńska (secr.)
A. Basara
J. Basara
B. Falińska
M. Mucowa
N. Perczyńska
J. Sułkowska

Portugal
(Grupo de Estudos de Dialectologia da Universidade de Lisboa)
M. Barros Ferreira
C. Lopes Augusto
J. Saramago
M. G. Vitorino

RDA
R. Grosse (prés.)
G. Bergmann
H. Faszke
J. Gundlach
R. Herrmann
G. Ising †
S. Michalk
H. Schönfeld
K. Spangenberg

RFA
R. Hildebrandt (prés.)
G. W. Baur
H. Beck
G. Bellmann
W. Besch
E. Bremer
W. Hoffmann
W. Kleiber
W. König
K. J. Mattheier
H. Niebaum
E. Seidelmann
H. Steger
H. Taubken
E. Wagner

Roumanie
I. Coteanu (prés).
B. Cazacu (vice-prés.)
I. Pătruţ (vice-prés.)
N. Saramandu (secr.)
V. Arvinte
E. Beltechi
St. Binder
S. Dumistrăcel
I. Faiciuc
L. Ionescu-Ruxăndoiu
Gh. Mihăilă
N. Mocanu
L. Murădin
P. Neiescu
I. Stan
T. Teaha
D. Uriţescu
E. Vasiliu

Suède
L. Elmevik (prés.)
E. O. Bergfors (vice-prés.)
L. Bleckert (secr.)
S. Benson
K.-H. Dahlstedt
Å. Hansson
H. Karlsson
L.-G. Larsson
B. Pamp
V. Reinhammar
C.-E. Thors
B. Wickman

Suisse
E. Schüle (prés.)
A. Decurtins
Z. Marzys
F. Spiess
R. Trüb

Tchécoslovaquie
J. Petr (prés.)
P. Jančák (secr.)
J. Horecký
A. Lamprecht
Š. Ondruš
I. Ripka
Š. Utešený
A. Erhart (consultant)

Turquie
N. Yüce

Langues Tziganes
(International Committee for Romani)
D. Kenrick (secr.)

URSS
V. V. Ivanov (prés.)
N. Z. Donadze (secr.)
Š. H. Akbaev
G. G. Baraksanov
M. Ja. Barmič
R. M. Batalova
A. Ja. Blinkena
D. V. Cygankin
S. M. Džamirzaev
G. A. Gajdarži
T. V. Gamkrelidze
N. T. Gišev
N. I. Isanbaev
S. A. Kalmykova
G. M. Kert
G. A. Klimov
D. N. Klyčev
A. A. Krivickij
P. N. Lizanec
L. T. Mahmutova
N. H. Maksjutova
K. F. Morkunas
R. Š. Nasibullin
H. J. Neetar
B. A. Serebrennikov
L. P. Sergeev
N. T. Tabulova
B. B. Talibov
R. H. Temirova
E. R. Tenišev
H. A. Tokazov
N. N. Ubušaev
R. Ja. Udler

Yougoslavie
P. Ivić (prés.)
S. Remetić (secr.)
F. Benedik
D. Brozović
D. Ćupić
B. Finka
R. Flora
S. Horvat
O. Jašar-Nasteva
J. Lisac
T. Logar
M. Lončarić
M. Menac
L. Mulaku
A. Peco
K. Peev
O. Penavin
D. Petrović
J. Rigler
A. Šojat
B. Vidoeski
D. Vujičić

DÉPARTEMENTS DES GROUPES DE LANGUES

Les Départements des groupes de langues sont constitués par les membres de la Rédaction et des Comités Nationaux spécialistes en la matière. La direction des départements est assurée par:

1. LANGUES CELTIQUES: J. Le Dû (prés.), D. Clement (vice-prés.), Y. Le Berre (secr.)
2. LANGUES ROMANES: G. Tuaillon (prés.), H. Franconie (secr.)
3. LANGUES GERMANIQUES: N. Århammar (prés.), J. Kruijsen (secr.)
4. LANGUES BALTES ET SLAVES: V. V. Ivanov et P. Ivić (prés.), N. Z. Donadze (secr.)
5. LANGUES OURALIQUES: T. Itkonen et B. A. Serebrennikov (prés), L. Sarvas (secr. provisoire)
6. AUTRES LANGUES DE L'OUEST: J. Allières (prés.)
7. AUTRES LANGUES DE L'EST: G. A. Klimov et E. R. Tenišev (prés.), N. Z. Donadze (secr.)

COMMISSION INDO-EUROPÉENNE

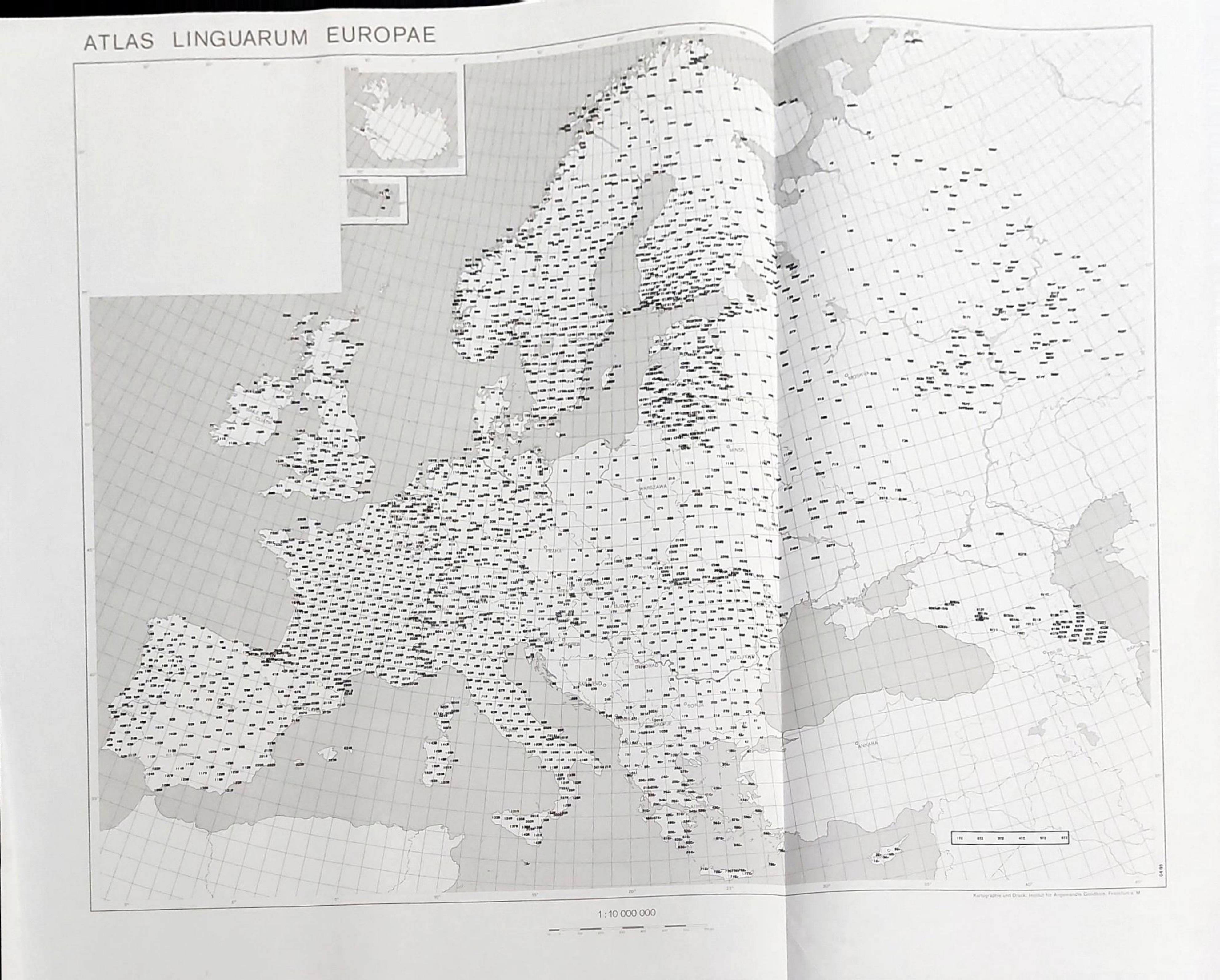
W. Winter (prés.)
M. Mayrhofer (vice-prés.)
T. V. Gamkrelidze
E. Hamp
J. Koivulehto
F. Kortlandt
E. Polomé

COMITÉ DE COORDINATION

M. Alinei (prés. de la Rédaction);
J. Allières, N. Århammar, T. Itkonen, V. V. Ivanov, P. Ivić, G. A. Klimov, J. Le Dû, B. A. Serebrennikov, E. R. Tenišev, G. Tuaillon (prés. des Départements);
W. Winter (prés. de la Commission Indo-Européenne);
W. Putschke (dir. du Bureau de Cartographie Automatique);
D. Brozović, B. Cazacu, L. Deme, M. Szymczak†, A. Weijnen (Membres).

COMITÉ DE PATRONAGE

C. Battisti†
V. I. Borkovskij†
M. Cohen†
P. Gardette†
Vl. Georgiev
B. Havránek†
R. Jakobson†
V. Jansson
A. N. Kononov
W. Mitzka†
Chr. Mohrmann
W. Moulton
H. Orton†
G. Rohlfs
Al. Rosetti
A.-J. van Windekens


ATLAS LINGUARUM EUROPAE
MOSKVA
MINSK
WARSZAWA
BERLIN
PRAHA
BRATISLAVA
BUDAPEST
ZAGREB
SOFIJA
ANKARA
1 : 10 000 000
Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M

Légende

1 ALTAÏQUE
- 1.1 mongol (M)
- 1.2 turc (T)

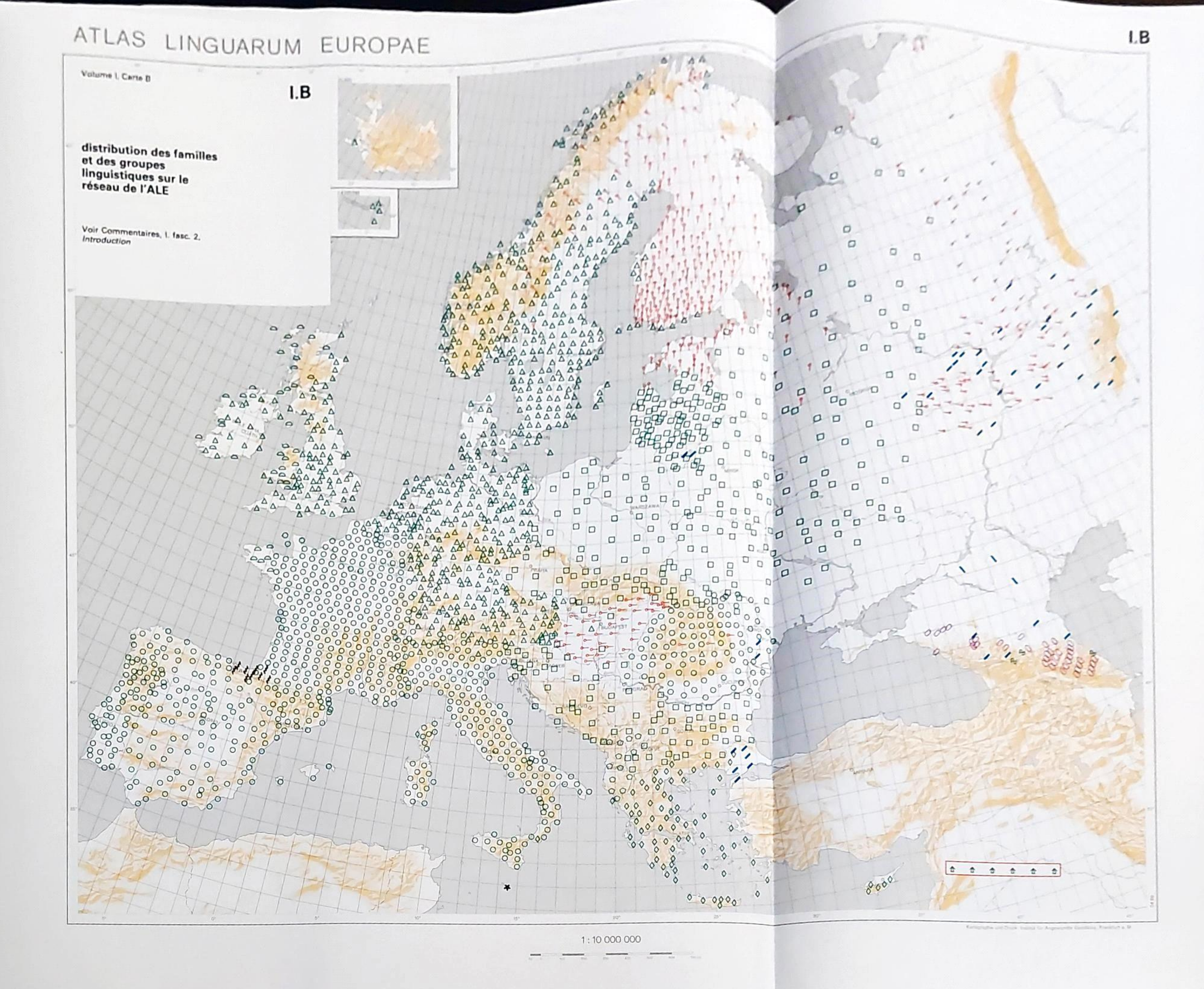
2 BASQUE
- 2.1 basque (Ba)

3 CAUCASIQUE
- 3.1 abkhazo-adyghé (Ab)
- 3.2 nakho-daghestanien (N)

4 INDO-EUROPÉEN
- 4.1 albanais (Al)
- 4.2 baltique (Bl)
- 4.3 celtique (C)
- 4.4 germanique (G)
- 4.5 grec (Gr)
- 4.6 indien (langues tziganes) (Tz)
- 4.7 iranien (I)
- 4.8 roman (R)
- 4.9 slave (S)

5 OURALIQUE
- 5.1 finnique (F)
- 5.2 lapon (L)
- 5.3 ougrien (U)
- 5.4 permien (P)
- 5.5 samoyède (Sa)
- 5.6 volgaien (V)

6 SÉMITIQUE
- 6.1 arabe (maltais) (Ar)



ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

VOLUME I – CARTES

DEUXIÈME FASCICULE

ATLAS LINGUARUM EUROPAE (ALE)

sous la rédaction de

Mario Alinei, président;
A. Weijnen, ancien-président;
Terho Itkonen et Mieczysław Szymczak†, vice-présidents;

Jacques Allières, Manuel Alvar, Nils Århammar, Manuela Barros Ferreira, Dalibor Brozović, Boris Cazacu, David Clement, Nicolas Contossopoulos, Manlio Cortelazzo, László Deme, Inger Ejskjær, Lennart Elmevik, T. V. Gamkrelidze, Jan Goossens, Corrado Grassi, Rudolf Grosse, A. Hagen, Eric Hamp, Reiner Hildebrandt, V. V. Ivanov, Pavle Ivić, G. A. Klimov, Jorma Koivulehto, F. Kortlandt, A. Kostallari, Jean Le Dû, Wolfgang Putschke, Ernest Schüle, B.A. Serebrennikov, E. R. Tenišev, Gaston Tuaillon, J.D.A. Widdowson et Werner Winter.

Secrétariat:
central: J. Kruijsen (coordination), N. van der Sijs (rédaction);
des départements: Y. Le Berre, N.Z. Donadze, H. Franconie, J. Kruijsen, L. Sarvas;
du bureau de cartographie automatique: R. Neumann.

VOLUME I – CARTES

deuxième fascicule

par
Mario Alinei, Rita Caprini, B. Kálmán, Joep Kruijsen, Ellen Mooijman, J. Petr, Mieczysław Szymczak e.a., A. Weijnen.

sous les auspices de l'UNESCO



VAN GORCUM, ASSEN/MAASTRICHT, PAYS-BAS, 1986

CIP-GEGEVENS KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK, DEN HAAG

Atlas

Atlas linguarum Europae (ALE) / sous la dir. de Mario Alinei . . . [et al.]. – Assen [etc.]: Van Gorcum Vol. 1: Commentaires, deuxième fascicule / par Mario Alinei . . . [et al.]
11 kaarten (in map)
Tekst in Engels, Duits en Frans.
Uitg. onder auspiciën van de UNESCO.
Met reg.
SISO 801.1 UDC 802
Trefw.: taalkunde ; Europa.

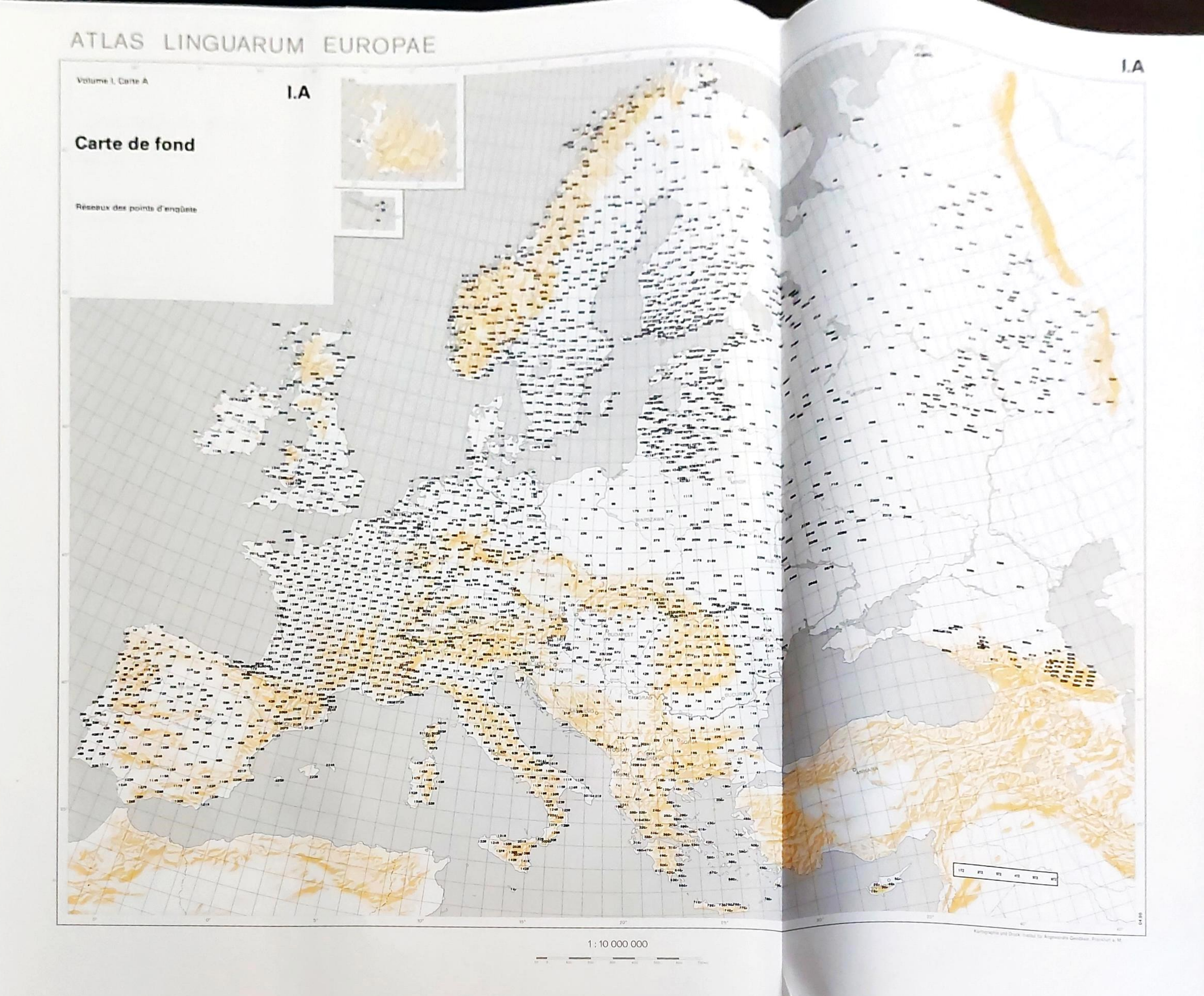
ISBN 90-232-2103-6

Cette publication a été préparée
– avec le concours financier de l'Unesco, sur la recommandation du Comité International Permanent des Linguistes (CIPL) et sous les auspices du Conseil International de la Philosophie et des Sciences Humaines (CIPSH);
– sous les auspices de l'Union Académique Internationale;
– avec le soutien financier de l'Organisation Néerlandaise pour le Développement de la Recherche Scientifique (ZWO);
– avec le soutien financier de la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), sur la recommandation du Forschungsinstitut für deutsche Sprache, Deutscher Sprachatlas de Marburg.
– avec le soutien financier de l'Académie Royale Néerlandaise des Sciences et des Arts.

La couverture représente la première carte linguistique européenne. Elle a été dessinée par le Hollandais Lambert ten Kate Hermansz, et publiée en 1723 à Amsterdam, dans: Aenleiding tot de Kennisse van het Verhevene Deel der Nederduitsche Sprake, waarin hare zekerste Grondslag, edelste Kraght, nuttelijkste Onderscheiding en geregeldste Afleiding overwogen en naegespoort, en tegen het Allervoornaemste der Verouderde en Nog-levende Taelverwanten, als 't Oude Moeso-Gotthisch, Frank-Duitsch en Angel-Saxisch beneffens het Hedendaegsche Hoog-Duitsch en Yslandsch vergeleken word, door Lambert ten Kate Hermansz., Amsterdam, Rudolf en Gerard Wetstein, 1723.

Imprimé par Van Gorcum, Assen

Printed in The Netherlands by Van Gorcum, Assen



ATLAS LINGUARUM EUROPAE
Volume I, Carte A
I.A
Carte de fond
Réseaux des points d'enquête
I.A
WARSZAWA
BUDAPEST
1 : 10 000 000
Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.


ATLAS LINGUARUM EUROPAE
I.20
Volume I, Carte 20
QI-021
I.20
chandelle de glace
сосулька
icicle
Eiszapfen
carámbano
Carte de motivations
Auteur: J. Petr
Voir Commentaires, I. fasc. 2, 1
1:10 000 000

Volume I, Carte 20
QI-021

I.20

chandelle de glace

сосулька
icicle
Eiszapfen
carámbano

Carte de motivations

Auteur: J. Petr

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 2, I

A. MOTIVATIONS BASÉES SUR LES MATIÈRES

1. «GLACE»
1-10 «glace»
1-101 fr. *glaçon* et var., frioul. lad. *ghiaccioni* (14.0/1), mold. *gjacè* (28.6/606, 611, 614), roum. *gheţoi* (23.0/47, 64, 65)
1-102 serbocr. *ledenica*, lit. *lēdas*, russ. *l'dina* et var.; mordverz. [l'od] (28.5/573)
1-103 lap. *jiegŋâ*, ['ijsɔ], mar. [ij], mordverz. [ej], oudm. [jɇ]
1-104 bachk., tatar *boz*
1-105 tchouv. *păr*
1-106 ad., kab. *myl*, cauc. [b'ero], [zar'i] et var., tchétch., ing. *ša*; lezgh. *murkIucI* (28.8/836)
1-107 alb. *akúll*, gaél. *deigh*
1-108 autres équivalents

1-11 «glace de . . .»
«glace à franges»
1-111 turc *šačakbuzu* (27.0/1)

«glace à gouttes»
1-112 norv. *drope-is* (17.0/77), suéd. *droppis* (24.0/103, 105)

«glace au bord du toit»
1-113 norv. *takvol-is* (17.0/57, 58), lap. *ries'tâlâs* et var. (07.9/924, 925), oudm. [ʒol'ɨt vu jɇ] (28.5/596)

«glace de toit»
1-114 suéd. *takis*, norv. *takis* (17.0/46, 74); oudm. [oʃis'k'em jɇ], oudm. [l'ipet'e kat'em jɇ] et var.; mold. *ingjacè din strjašinè* (28.6/603)

«autres expressions»
1-118 mordverz. [val'man' l'odt] (28.5/576) "glace de fenêtre"

1-12 «(petit) morceau de glace»
1-121 dan. *egel*, *egle*, fris.n. *eggel* (18.1/202)
1-121/1 angl. *icicle* et var., b.all. *iesjökel*, fris.n. *(is)jeekel*, suéd. *isickel*
1-122 fris.e. *(ies)jukel*, fris.n. *(is)jöögel*, fris.ou. *(iis)jûkel*, norv. *jøkul* et var.
1-122/1 angl. *ice-shuckle* et var., norv. *isjøkel*
1-123/1 komperm. [jɨ ʒ'ol']
1-128 autres équivalents

1-20 «gelée»
1-201 esp. *hielo*, port. *gelo*, fr. *géleron* (08.0/230)
1-202 mac. *mrazur* et var., bruss. *mjarzljak* (28.1/107), ukr. *merzljak* (28.2/210); arl. *mrazo* (34.0/5)
1-208 oïl *guerouon* (08.0/52), oïl *guérouasson* (08.0/68), alb. *cingër* (01.0/9)

1-30 «eau glacée»
1-301 cat. *aigua gelada* (06.0/45), esp. *charco helado* (06.0/65), esp. *charco cruzado* (06.0/66)

1-40 «neige»
1-401 esp. *nieve* (06.0/124), port. *neve coalhada* (20.0/1, 6, 18)

1-80 «autres expressions»
1-801 "eau glaciale de chêneau", "gelée blanche" etc.

B. MOTIVATIONS BASÉES SUR LA RESSEMBLANCE EXTÉRIEURE

2. «OBJET POINTU»
2-10 «pointe (aiguillon, épine)»
2-101 nl. *piek* (18.0/1, 3)
2-101/1 nl. *ijspiek* (18.0/7, 20), fris.n. *ispik* (18.1/203), suéd. *ispik*, *ispick*
2-102/1 suéd. *ispigg*
2-103/1 suéd. *istagge* (24.0/173)
2-104/1 suéd. *isstickel*, *is(s)tigel*, angl. *ice(s)tickles* (09.0/36)
2-105 écoss. *tangle*
2-106/1 b.all. *iespill (‹-bill?)*, nl. *ijspil (‹-bil?)*, norv. *ispil(l) (‹-bill?)* (17.0/50), suéd. *isbil(l)* (24.0/38, 39)
2-108 serbocr. *špike* (02.1/101)

2-20 «flèche»
2-201/1 suéd. *ispil*, fris.ou. *iispylk* (18.1/103)

2-30 «dent»
2-301/1 all. *eiszacke*, b.all. *iestacke(n)*, nl. *iestak* (18.0/10)
2-302/9 bret. *dent genver* (08.7/704)

2-31 «défense»
2-311 liv. *to'r* (28.3/369)
2-311/1 car. *d'iätoras* (28.3/344), est. *jäätorikas* (28.3/308), ingr. *jätori* (28.3/365)

2-32 «corne»
2-321/1 mordvm. [ąjz'urə] et var.
2-328 bulg. *rongal* (04.0/21)

2-40 «lance»
2-401 esp. *chuzo*
2-408/9 lap. [v'uan'n'ät'ʃ'ĭ s'ɛjtti] (07.9/904)
2-50 «aiguille»
2-501 fr. *aiguille* et var. (08.0/24, 75, 124)

2-80 «autre objet pointu»
2-801 "instrument pointu", "broche", "clou" etc.
2-801/1 v. *Répertoire*

3. « OBJET RÉTRÉCI»
3-10 «cône»
3-101/1 all. *eiszapfen*, b.all./nl. *iestappen* (18.0/2), dan. *istap*, norv. *istapp(e)*, suéd. *is(a)tapp*
3-101/14 all. *schneezapfen* (22.0/118)
3-102/1 hongr. *jégcsap*

3-20 «quille»
3-201/1 nl. *ijskegel*, b.all. *ieskekel* (22.0/45)
3-202 nl. *pegel* (18.0/17)
3-202/1 nl. *ijspegel*, fris.ou. *iispegel* (18.1/105)
3-208 oïl *quillon* (08.0/147)

4. «OBJET LONG»
4-10 «perche»
4-101 car., veps. *puraz* (28.3/346, 356), car. *puruńe* (28.3/348)
4-101/1 car. *d'iäpuras*, est. *(jää)purikas*, finn. *jääpuras*, veps. *japuriž* et var.
4-108 gr. *regli* (10.0/49, 52); lett. *standala* (28.4/461)
4-108/1 car. *d'iäbrūssu* (28.3/341), finn. *jäätanko* (24.8/202), gr. [r'ɛgli p'aɣu] (10.0/62)

4-20 «bâton»
4-201/1 nl. *ijspin*, suéd. *ispinne*
4-202/1 norv. *isdrangel* (17.0/91, 110), lap. [*jiegŋ âsag'ge*] (07.9/903)
4-203/1 finn. *jääpuikko* et var., car. *jiäpuikko* (28.3/332, 359), lap. *jiegŋâ bui'ko* (07.9/901)
4-208/1 basq. *karroin ziriak* (08.9/904), karbalk. *buz tyjak'* (28.9/912), nog. *buz tajak* (28.9/913, 914)

4-30 «pipeau»
4-301 fr. *pipe* (08.0/156, 157), fr. *pipeau* (08.0/105); lett. *pīpere* (28.4/460), pol. *pipa* (19.0/2)
4-301/1 suéd. *ispipa*, b.all. *iespepipke* (22.0/40), fér. *glerpipa* (33.0/1-4), lett. *ledus pīpa* (28.4/454, 468)
4-308 bulg. *surnar* (04.0/28)
4-308/1 tind. [zɑr'iʎʰɑ pʰ'uli] (28.8/826)

4-40 «tuyau»
4-401/1 est. *jäätila* (28.3/310, 311, 326)
4-408 gr. [sol'ina] (10.0/14)

4-41 «bouteille»
4-411 gr. *gyallin* (30.0/1, 5)
4-418 cors. [skãntʃ'olu] (08.5/501); mac. *krundir* (29.1/106), serbocr. *kondir* (29.0/26), gr. *paguri tis stegis* (10.0/1)

4-50 «colonne»
4-501 norv. *stopul* (17.0/47)
4-501/1 norv. *isstopul* (17.0/45)
4-502/1 norv. *isstolpe* (17.0/9)

4-60 «massue»
4-601/1 est. *jääjummikas* et var. (28.3/312, 314, 315)

4-80 «autre objet»
4-801 "os"; "pénis" etc.
4-801/1 v. *Répertoire*

C. MOTIVATIONS BASÉES SUR LA QUALITÉ OU L'ACTION

5. «LUIRE, BRILLER, ÉTINCELER»
5-10 «chandelle»
5-101 fr. *chandelle*, esp. *candela*, it. *candela*, port. *candelo* et var.
5-101/1 cat. *candela de gel* (06.2/204), cors. [kãnd'eli di k'otru] (08.5/506), fr. *chandelle de glace*, slovèn. *ledeni cendelen* (29.2/205)
5-102 bulg. *svešt*, pol. *świeca*, serbocr. *svijeća*, slovèn. *sveča*, russ. *svečka* et var.
5-102/1 serbocr. *svijeća ledena* et var. sl.
5-102/9 lett. *sniega svece* (28.4/474) "chandelle de neige", lett. *jumta svece* (28.4/485) "chandelle de toit"
5-103 lit. *žvãkė* et var.
5-103/1 lit. *ledinė žvãkė* (28.4/419)
5-104/1 finn. *jääkynttilä* et var.
5-108 lit. *liktis* (28.4/410), gr. *lambada* (10.0/4, 27)
5-108/1 cat. *ciri d'escarxa* (06.2/220), nl. *ijskaarse* (18.0/206, 801), alb. *qiri akulli* (01.0/6)
5-108/9 isl. *grýlukerti* (13.0/1)

5-11 «chandelier»
5-111 cat. *candelero*, gr. *kandila* et var.
5-118 serbocr. *svijećnjak* (29.0/2), alb. *piri* (01.0/8), gr. *polyéleos* (30.0/4)

5-20«cristal»
5-201 gr. *kristalo* et var., esp. *cristal* (06.0/111)

5-30 «morve»
5-301 bruss. *sapljak*, pol. *sopel*, slovaq. *compel'*, ukr. *sompyl'* et var., lit. *snaplỹs* (28.4/437), tchèq. *capouch* (26.0/11)
5-301/1 komzyr. [ji sopl'ak] (28.5/542)
5-302 bulg. *cifka* et var.
5-303 pol. *glut*
5-308 bulg. *mărsol* (04.0/23)

5-31 «conduite de fumée (suie qui pend et étincelle)»
5-311 bulg. *sulindar* (04.0/3, 16, 17)

5-80 «autres expressions»
5-801 "luire", "verre"
5-801/1 "lumière"

6. «PENDRE, BALLOTTER, SE BALANCER»
6-10 «tétine»
6-101 slovaq. *cencúl* et var.
6-101/1 slovaq. *ladový čik* (11.0/18)
6-102/1 komzyr. [ji n'on']
6-108 autres équivalents

6-20 «grappe de fleurs»
6-201 roum. *struţ* (23.0/57)
6-201/1 mold. *struc de gjacè* (28.6/610, 613), roum. *struţ de gheaţă* (23.0/19, 39)

6-30 «pendre»
6-301 oïl *pendouré* et var.
6-301/1 it.n. *pindulon da giaso* (29.4/601), port. *pendurelho de gelo* (20.0/10)
6-301/8 port. *pingo de carambelo* et var. (20.0/14, 15)
6-302 bulg. *visulka* (04.0/22, 32), serbocr. *visuljka* (29.0/17)

6-80 «expressions apparentées»
6-801 "objet pendant, remuant, effiloché" etc.
6-801/1 v. *Répertoire*

7. «DÉGOUTTER, COULER, SE DISPOSER EN COUCHES»
7-10 «dégoutter»
7-101 lit. *varvẽklis* et var.
7-102 lett. *lãsteka* et var.
7-103/1 est. *(jää)tilk* et var.
7-103/7 est. *rästatilga*, *kaartetilga* et var.
7-104 lit. *caplỹs* et var.
7-105 lett. *pilka* (28.4/457-459)
7-108 autres équivalents
7-108/1 v. *Répertoire*

7-20 «couler»
7-201 bulg. *čučurka*, roum. *ţurţur* et var., mold. *curcur* (28.6/605), gr. [tsits'irka] (10.0/13)
7-201/1 bulg. *ledena čučurka*, mold. *curcur de gjacè* (28.6/608, 609) et var.
7-202 esp. *chorrito*, cat. *xorrollera* et var.

7-21 «se disposer en couches; couche»
7-211 roum. *sloi* et var.
7-211/1 roum. *sloi de gheaţă*, mold. *sloĭ de gjacè* (28.6/602, 615, 617)

7-22 «gouttière»
7-221 lett. *lẹ̄tẹka*
7-228 cat. *canaloi* (06.2/208), *canellons* (06.2/221), lit. *lekẽtas* (28.4/412, 413), liv. *rāstōz* (28.3/370)

7-23 «toit»
7-231 tchèq. *střechýl* et var.

7-28 «autres expressions»
7-280 "courant d'eau", "canal", "filtrer" etc.

7-30 «s'accroître; surgeon»
7-301/1 finn. *jääkerkkä*
7-302/1 turc [b'uz sɑrkɨntɨsɨ]
7-308 autres équivalents

8. «SUCER»
8-10 «sucer»
8-101 russ., ukr. *sosul'ka*, bruss. *sasul'ka* et var.; car., finn. *sosulka* et var. oural.
8-101/1 car. *d'iäsosul'ka* (28.3/339, 349, 350)
8-102 esp. *chupón*, fr. *sucette* et var.
8-108/1 oudm. [jɇ dʒ'uzɨr'i] (28.5/597)

8-20 «bonbon»
8-201 esp., port. *caramelo*, cat. *caramell* et var.

8-30 «sucre d'orge»
8-301 fr. *sucre d'orge*

9. VARIA
9-10 «motivations isolées»
9-101 bulg. *gladunka* (04.0/31) "objet poli", lett. *ķēgele* (28.4/467) "objet léger"
9-101/1 car. *jiätörttö* (28.3/331) "objet âpre"

9-20 «motivations obscures»
9-201 tchèq. *rampouch* et var.; rom (Tz) [ramp'uxos] (34.0/3)

9-80 «cas non analysés»
9-801/1 car. *d'iäbrütäkkö* (28.3/338), veps. *d'äbrutk* (28.3/353, 354)

9-81 «cas non analysés – mots isolés»
9-811 relevé des expressions particulières se trouve dans le *Répertoire*
9-901 pas de réponse


ATLAS LINGUARUM EUROPAE
I.21
Volume I, Carte 21
QI-035
fleur
цветок
flower
Blume
flor
Carte onomasiologique
Auteur: A. Weijnen
Voir Commentaires, I, fasc. 2, II
PRAHA
WARSZAWA
MOSKVA
MINSK
ZAGREB
BEOGRAD
ANKARA
1 : 10 000 000

Volume I, Carte 21
QI-035

I.21

fleur

цветок
flower
Blume
flor

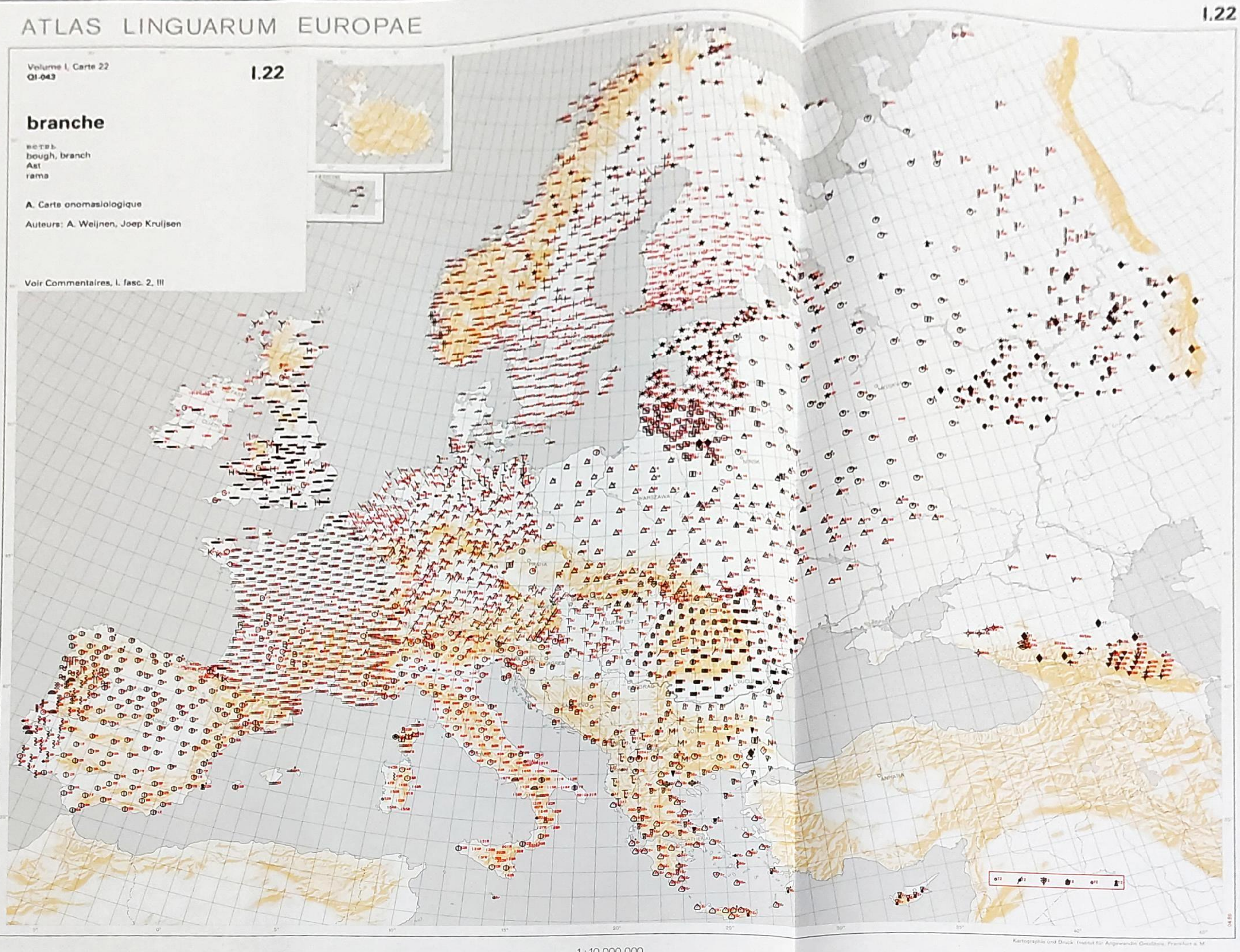
Carte onomasiologique

Auteur: A. Weijnen

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 2, II

1.1.1	ᒥ	it. *fiore* (masc.)
1.1.2	ᒥ	cat., esp., port. *flor*, fr. *fleur*, occ. [flur], roum. *floare*, mold. [flo'are], rhrom. *flur*, *flour* (tous fém.)
1.1.3	ᒥ	it.n. [fj'ura] (fém.)
		emprunts aux langues romanes:
1.1.4.1	Y	angl. *flower* (↞ anglo. norm.)
1.1.4.2	♀	bret. *fleurenn* (↞ fr.)
1.1.4.3	↑	gaél. *flùr* (↞ écoss.)
1.1.4.4	↥	gr. [fj'oro], [fj'ori], (à Chypre) *fióron* (↞ it.)
1.2	‖	basq. *lore(a)*
1.3	/	all. *blume(n)*, b.all. *bloom*, [blōf], nl. *bloem*, *blomme*, fris.e. *bloume*, fris.n. *bloom*, fris.ou. *blom*, *blomme*, dan. *blomme*, isl. *blóm*, norv. *blom(e)* (masc.), *bløme* (fém.), suéd. *blomma* (fém.), *blomme*, *blömme*, *bljome* (masc.)
1.3.1	⟨	emprunts: angl. *bloom* (↞ germ.n.), lap. dial. *blummaa* (↞ germ. n.), kal. [bl'ūm̄m̄ɑ] (↞ germ.n.), sint. [bl'ūmɑ] (↞ all.)
1.3.2	⟨	all. *blümel*
1.3.3	⟨	fris.n. *blömk*
1.4	0	dan. *blomst*, danorv. *blomst* (masc.)
1.4.1	▮	fér. *blomstur*, norv. *blomster* (masc./fém./neutr.)
1.4.2	▮	lap. [bl'omstɑr] (↞ germ.n.)
1.5	⩓	angl. *blossom*
1.6	↧	gall. *blodyn*
2.1	□	russ. *cvet*, bruss. *cvet*, pol. *kwiat*, slovaq. *kvet*, serbocr. *cvet*, *cvijet*, mac. *cvet*, slovèn. *cvet*
2.1.1	⊟	mac. *cut*, mac.dial. [tsʌf], serbocr. dial. *sfić*
2.1.2	⊟	emprunts au russe: lap. [tsv''etɑ], [sv'et], [tsv'et], car. *t'veta*, *sveta*, mordvm. [tsvet], komperm. [tsv'ɛt], komzyr. [tʃ'vet]
2.2	⊠	bulg. *cvete*, *cveke*
2.3.1.1	⊓	russ. *cvetok*, bruss. *cvjatok*, ukr.dial. *cvitok*, pol. *kwiatek*, slovaq. *kvietok*
2.3.1.2	⊏	mac.dial. [tsʌft'ok]
2.3.1.3	⊔	bruss. *kvetka*, ukr. *kvitka*
2.3.1.4	⊐	tchèq. *kvítko*
2.3.2.1	⊓	emprunts au russe: mordverz. [t'vetka], mordverz. [tsvetk'a], lap. [tsv''etok], car. *cvetto*
2.3.2.2	⊏	mordverz. [t's'et's'aka]
2.3.2.3	⊔	mordverz. [t's'et's'kin'ą]
2.3.2.4	⊐	rom (Tz) [kv'itkɑ] (↞ slovaq.)
2.4	⬓	bruss. *kvetačka*
2.5	⬒	serbocr. *cvećka*
2.6	⊠	car. *cvetańe*, veps. *cvetęińe* (↞ russ.)
3.1.1	△	karaïm. *čečjak*, koum. *čeček*, nog. *šešekej*, tatar *čăçăk*, tchouv. *čeček*, turc *çiçek*
3.1.2	⚠	bachk. *səskə*, kalm. *cecg*, tatar [tʃitʃk'ɛ], tchouv. *çeçke*
3.1.2.1	△	mar. [s'æskæ], oudm. [s'as'k'a] (↞ tchouv.)
3.1.2.2	△	mar. [tʃ''æs'kæ] (↞ tatar)
3.1.2.3	△	ukr.dial. *čička*, gr. [tsits'ɛk'i] (↞ turc)
3.2	△	tatar [tɛt'ɛj]
4	○	suéd. *toppa*
5.1	ꕔ	all. *buschen*
5.2.1	ꕔ	oïl *bouquet*
5.2.2	ꕔ	bret. *boked* (↞ fr.)
6.1	0	bulg. *kitka*, tchèq. *kytka*
6.2	0	serbocr. [k'itisa]
7.1	⌘	occ. *briola*
7.2	✧	fr. *violette*
8	∧	gaél. *sithean*, *dithean*
9	⅂	lit. *žiedas*, *žòidas*, lett. *zieds*
10	B	bruss. *kraska*
11	C	ukr.dial. *kosycja*
12.1	●	basq. *lili(a)*
12.2	●	alb. *lule*
12.2.1	●	gr. [lul'uδi], [l'uluδo] (↞ alb.)
12.2.2	●	tzig. *luludi* (↞ gr.)
13.1	⊙	est. *lill*
13.2	⊙	est. *läll*, vot. [l''el'o]
14.1	×	esp. *rosa*, frioul. lad. *rosa*, fris.n. *rouz*, *ruuz*, norv. *rose*, suéd. *ros(a)*, sorab. [r'ʉʒ'ɑ], serbocr. *ruža*, slovèn. *roža*; komzyr. [roz] (↞ russ.)
14.2	⌆	serbocr. dial. *ružica*
15	⬠	roum. *pană*
16	D	oss. *didinæg*
17.1	△	car., finn., ingr., vot. *kukka*
17.2	▲	car. *kukkańe*, est. *kukkane*, finn. *kukkanen*, ingr. *kukkain*
17.3	△	finn. *kukoistus*
18	E	est. *kann*
19	F	est. *ninn*
20	G	liv. *puţkōz*
21.1	▯	lap. *rasse* (↞ germ.n., cf. suéd. *gräs*)
21.2	⊟	lap. [h'ceřv'i r'ās's'i]
21.3	▮	lap. [k'ed'd'ĕkrāssī]
22	▮	lap. [h'jeřvɑ]
23	⌂	lap. *lieδδe* (↞ germ.n. ancien)
24	✡	mar. [pel'eδʒ̜ʃ]
25	✦	mar. [sɑt], mordverz. [sad] (↞ russ.)
26	⬡	komzyr. [d'z'orid'z']
27.1	+	mordvm. [pantʃf], mordverz. [panʒ]
27.2	+	mordvm. [pantʃfką]
28.1	⇧	nén. [ŋă md'ɔ̄ˀ]
28.2	⇩	nén. [ŋɑmd'éd ˀ ŋ 'éwɑ]
29	⌓	hongr. *virág*
30	⩓	gr. ['anθos], [anθ'os]
31.1	◇	kab. [wədʒ d'ɑxa]
31.2	◈	kab. [wədʒ γaγ'ɑ]
32	⌢	ad. [k̹ʰaγ'ɑγ]
33	⌣	ad. [nak̹ʰ'əγ]
34	⋇	tchétch. [dz'iezɑg], ing. [dzizɑ]
35	Ψ	avar [tˀeh], artch. [tˀe̹]
36	✸	and. [dʒ'indʒi], botl. [gig'inɑ], god. [gig'in], bagv. [g'igin], tind. [tsʰitsʰi], khvarch. [tsˀitsˀi], karat. [g'irgin], tcham. [dʒidʒ'i]
37	▼	tsèz. [gɑg'ɑli], guin. [gɑg'ɑli]
38.1	⬟	lezgh. [tsʰykʰ], ag. [tʰukʰ]
38.2	⬟	tab. [kʰykʰy]
39	⬆	lak [tˀutˀi], tsakh. [tˀetˀ]
40.1	Y	tate [gyl]
40.2	Y	karbalk. *gül* (↞ iran.)
41	◦	Unica:
		07.9/925: lap. [p'oaĪlū]
		07.9/946: lap.dial. *kiedjēk*
		08.0/25: oïl *doudouque*
		10.0/38: gr. [γondz'ɛs] (↞ turc)
		10.0/511: gr. [lil'i]
		14.8/804: all. [m'ɛje]
		16.0/1: malt. *warda*
		21.0/48: sorab. [str'usk] (↞ all.)
		28.8/827: gounz. [hɑkˀ]
		28.8/828: béj. [d'iˀi]
		28.8/829: dargh. [w'ɑwɑ]
		28.8/835: rout. [bitʃˀ]
		28.8/837: abaz. [hvz'ɑpʃdzɑ]
		28.8/838: abaz. [ɑʃvtˀ]
		28.9/901: tchouv. dial. *peletěš*
		28.9/911: karbalk. *gokka*
42	•	pas de réponse



1 : 10 000 000

Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

Volume I, Carte 22
QI-043

I.22

branche

ВЕТВЬ
bough, branch
Ast
rama

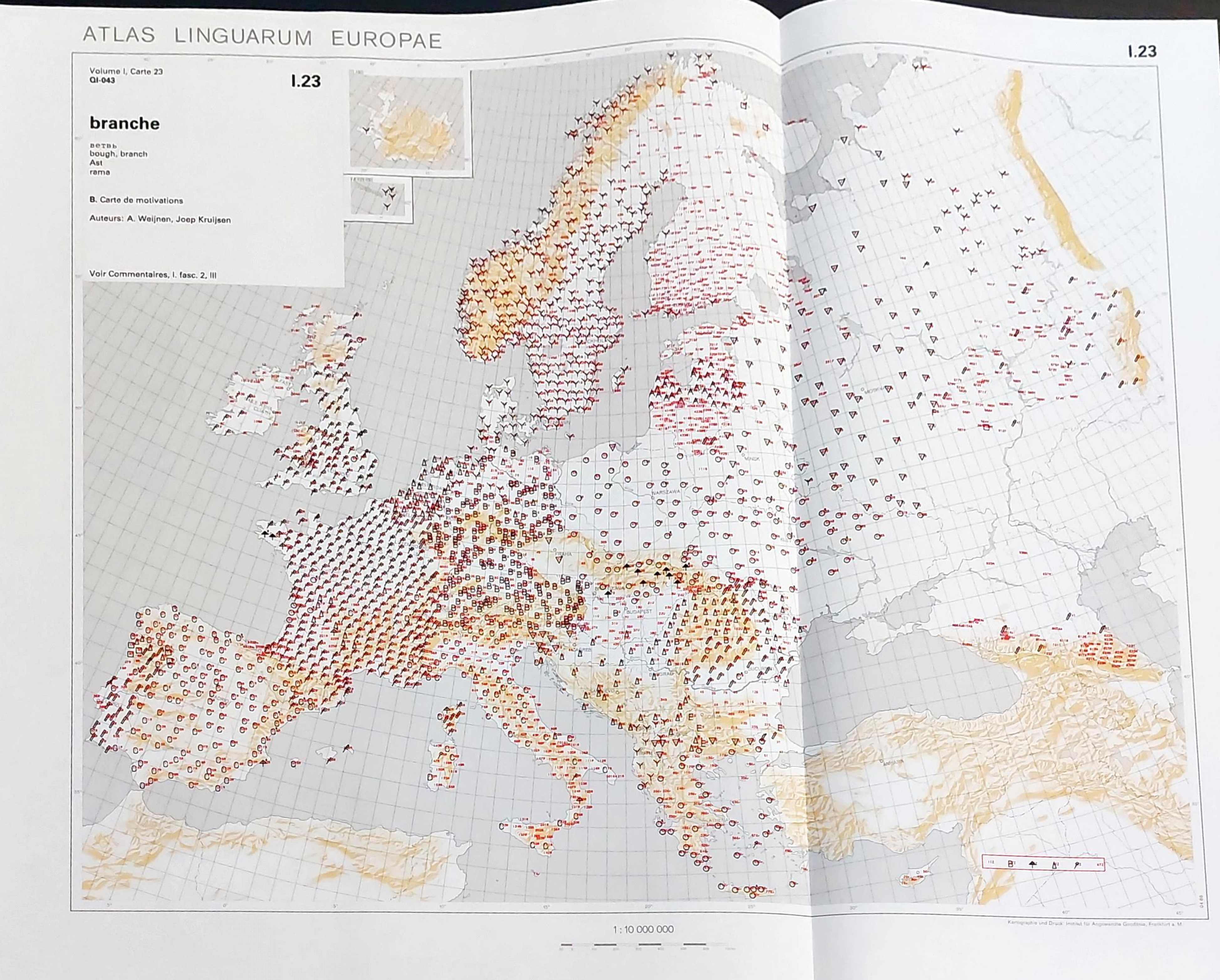
A. Carte onomasiologique

Auteurs: A. Weijnen, Joep Kruijsen

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 2, III

1.1	—	cat. *branca*, fr. *branche*, frpr. [brãθ], it.c.s. *branca*, occ. *branca* (fém.)
1.2	—	bret. *brank* (← normand), basq. *branka* (← occ.), nl. [br'aŋkə] (← picard), angl. *branch* (← franco-normand)
1.3	—	oïl, frpr. [brãs] (fém.)
2.1	○	fr. [ʀɛ̃], it. *ramo*, port. *ramo*, rhrom. *rom*, *ram* (masc.)
2.1.1		gr. [ram'i] (← it.)
2.2.1		cat. *rama*, esp. *rama*, occ. *ramo*, it. *rama*, mold. [r'amə] (fém.)
2.2.2		roum. *ramură* (fém.)
2.3		it. dial. *ram-* suffixé
3	A	oïl [kœʃ] (fém.)
4	B	it.n., c. [br'5kə], occ. [br'ɔko] (fém.)
5	C	occ. [mɑr] (masc.)
6.1	○	bret. *barr*
6.2	○	occ. [b'ara] (fém.)
7	D	oïl [ral] (fém.)
8.1		cors. [j'ɛmba] (fém.)
8.2		cors. [jãmb'ɔnɛ] (masc.)
9.1		it.c.s. *cima*, cors. [dʒ'imuwa] (fém.)
9.2		cat. *cimal* (masc.)
10		it.c.s. *asta*, port. *haste* (fém.)
11		port. *pernada* (fém.)
12		port. *cano*, *gano* (masc.)
13.1		port. *galho* (masc.)
13.2		port. *galha* (fém.)
13.3		port. *esgalha* (fém.)
14.1		port. *ranca* (fém.)
14.2		port. *arranca* (fém.)
15.1		sard. [r'aĩu] (masc.)
15.2		gr. [br'atso] (← it. *braccio*)
15.3		port. *braça* (fém.)
15.4		angl. *brash* (superstrat franco-normand)
16	E	roum. *cloambă* (fém.)
17	F	occ. [bal'ãnkə] (fém.)
18.1.1		all. *ast*
18.1.2		all. dial. *äst*
18.1.3		b.all. *asten*
18.1.4		all. dial. *ästen*
18.1.5		all. dial. [n'aʃt]
18.1.6		all. dial. *näst*
18.2.1		b.all. *oost*
18.2.2		b.all. *noost*
18.3		sint. ['ɑʃtɑ] (← all.)
19	G	angl. *limb*
20	H	angl. *bough*
21	I	gall. *brigan*
22.1	\	b.all. *tack*, *tacken* (pl. ou masc.), fris.e. *takke* (masc.), fris.ou. dial. *tak*, *takke*, h.all. dial. *zacken*, nl. *tak*, nl. dial. [tɛk]
22.2		fris.ou. *tûke*, nl. dial. *toeke*
23.1		all. *zweig*, fris.n. *twicht*, *twiich*, *twiig*
23.2		b.all. *toog*
23.3		alb. *degë*
24		b.all. *telg(en)*
25.1	~	dan. *gren*, fér. *grein*, isl. *grein*, norv. *grein* (masc./fém.), suéd. *gren*
25.2	+	norv. *lauvgrein*
25.3	+	norv. *greine* (fém.)
26	+	norv. *kvist* (masc.), suéd. *kvist*
27.1	Y	gaél. *geug*
27.2	Y	gaél. *geugan*
28	J	gaél. *meanglan*, *meangan*
29	K	bret. *bod*
30.1		gr. [kl'aros]
30.2		gr. [klað'i], [klar'i]
30.3		gr. [klar'iði]
31.1		gr. [klam'os]
31.2		gr. [klam'ura]
32.1		gr. [kl'onos]
32.2		gr. [klon'i]
32.3		gr. [klon'ari]
32.4.1		bulg. *klon*, *kulon*
32.4.2		romaits. [kloi] (← bulg.)
33	L	serbocr. *kita*
34.1	○	slovèn. *veja*
34.2.1		bulg. *vejka*, slovèn. *vejka*
34.2.2		bruss. *vetka*, mac. *vetka*, russ. *vetka*
34.3		pol. *wietew*, russ. *vetv'*, tchèq. *větev*
34.4		tchèq. *vètel*
34.5		russ. *vetla*
34.6		bruss. *viššo*
35.1	△	ukr. *gile*, *gil'*
35.2.1	△	ukr. *gilka*
35.2.2		ukr. dial. *gilljaka*
35.2.3		ukr. dial. *gilljačka*
35.3	▲	bruss. *galja*
35.4	▲	hongr. *gally* (← sl.)
35.5.1		bruss. *galina*, ukr. dial. *gollina*
35.5.2		bruss. *galinka*
35.5.3	▲	bruss. *goljaka*
35.5.4	▲	ukr. dial. *galjuka*
35.6.1	△	pol. *gałąź*, slovaq. *haluz*, sorab. [g'awus], tchèq. *haluz*, ukr. dial. *galuz'*
35.6.2		bruss. *galèn'dz'* (← pol.)
35.7		sorab. [hauza], tchèq. *haluza*, ukr. dial. *galuza*
35.8.1		ukr. dial. *galuzka*
35.8.2		ukr. dial. *goljučka*
36	+	bulg. *slp*, ukr. dial. *stovp*
37.1		bulg. *săk*, bruss. *suk*, russ. *suk*, tchèq. *suk*
37.2		russ. *sučok*
37.3		lit. *šakà*
38	M	bulg. *steblo*
39	N	bulg. *ščălba*
40.1		slovaq. *konár*, ukr. dial. *konar'*
40.2		slovaq. *konárik*
40.3		rom (Tz) [kon'ɑris] (← slovaq.)
41.1		ukr. dial. *krjak*
41.2.1		roum. *crac*, mold. [krak] (← bulg.; masc.)
41.2.2		roum. *cracă*, [kre'ɑkə] (← bulg.; fém.)
42		russ. *prut*
43	P	serbocr. *čep*
44	Q	slovaq. *sneť*, tchèq. *snět* (masc.)
45	R	tchèq. *kmen*, *kmín*
46	S	bruss. *lapa*, russ. *lapa*
47.1		pol. *odnoga*
47.2		slovaq. *panoha*
48.1.1		serbocr. dial. *gran* (masc.)
48.1.2		serbocr. *grana*
48.1.3		serbocr. dial. *granja*
48.2.1		mac. *granka*, ukr. dial. *kranka*
48.2.2		roum. *creangă*, mold. [krj'ɑŋgə] (← sl.; fém.)
48.3		lov. [kr'ɑngɑ] (← roum.)
49		lett. *zars*
50	T	hongr. *ág*
51	★	car. *okša*, est. *oks*, finn. *oksa*, ingr. *oksa*, lap. *oak'se*, liv. *oksā*, mar. [ukʃ], ['ukəʃ], veps. *oks*, vot. *ðhsa*
52	U	car. *varbu*, veps. *barb*
53.1		oudm. [vaj]
53.2		oudm. [ulv'aj]
54		komperm. [ul], [uv], komzyr. [ul], [uv], [uu], oudm. [ul]
55.1		tchouv. *turat*
55.2.1		mordverz. [tarad], mordvm. [t'arad] (← tchouv.)
55.2.2		mordvm. [taratt] (← tchouv.)
56	D	nén. [(p'ā?) tārk'ɑ]
57	V	kalm. [ɑts'ə]
58.1	◇	turc *but*
58.2	◆	bachk. [bot'ʌq], karaïm. *butax*, karbalk. [but'aq], koum. [butʰ'ɑk], nog. [but'ʌq], tatar [bət'ɑq], turc *budak*; oudm. [bit'ak] (← turc)
59.1	▽	turc *dal*
59.2	▼	bulg. *dal* (← turc), gr. [d'ali] (← turc)
60.1		basq. *abarr*
60.2.1		basq. *adarr*
60.2.2		basq. *adàrr*
61.1		kab. [kʷʔəd'ama]
61.2		ad. [kʰʷəthɑm'ə]
62.1		tchétch., ing. *gu*
62.2		oss. [kʔ'ɑliw] (← cauc.)
63	W	avar [tʃʔil]
64	▼	akhv. [h'ɑlɑ], bagv. [h'ɑlɑ], béj. ['ɛlɛ], botl. [h'ɑlɑ], god. [hɑl'ɑ], guin. ['ɑli], gounz. ['ɑlɛ], tcham. [h'ɑlɑ], tind. [h'ɑlɑ], tsez. ['ɑrɑ], khvarch. ['ulɑ]
65	+	artch. [ħol], lezgh. [ħɛl], rakh. [ħil'i]
66.1		abaz. [mɑkxvd'ɑ]
66.2		abaz. [mɑkxv'ə]
67	•	Unica:
		01.0/5: alb. [kõl]
		01.0/9: alb. [təmp]
		08.0/120: oïl [ɯl] (fém.)
		08.0/156: occ. [br'ejtɑ] (fém.)
		08.0/199: occ. *bronda* (fém.)
		09.0/36: angl. dial. *lop*
		09.1/106: gall. *cangen*
		09.2/205: écoss. *sneddin*
		09.2/207: écoss. *hag*
		10.0/53: gr. [r'umi]
		14.0/28: it.n. [(le) br'ɡɛ] (pl. fém.)
		14.0/152: sard. [saɾ'ampu] (masc.)
		14.7/701: alb. [k'ʌtji]
		14.8/804: all. (en Italie) [gr'empe]
		16.0/1: malt. *fergha*
		21.0/19: all. [rik]
		22.0/27: all. [b'ɜmʃtrampəl]
		22.0/44: all. [doldə]
		23.0/13: roum. *coroană* (fém.)
		23.0/39: roum. *vîrful copacului* (masc.)
		26.0/3: tchèq. *kotev*
		28.0/62: russ. *kust*
		28.0/68: russ. dial. *kokor'ja*
		28.5/575: mordverz. [morgo]
		28.5/589: mordverz. [il'iv]
		28.6/601: mold. dial. [sulp'are] (fém.)
		28.6/602: mold. dial. [korn'are] (fém.)
		28.7/703: tate [lyg'e]
		28.8/822: and. ['ɑngɑ]
		28.8/823: karat. [g'ɑrʎil]
		28.8/829: dargh. [kʔgli]
		28.8/830: lak [kɑrtɑ]
		28.8/833: tab. [tshirkil]
		28.8/834: ag. [kʰul]
		28.8/835: rout. [ger'i]
		29.0/1: serbocr. dial. *svrž*
		34.0/1: kal. [rān]
		34.0/5: arl. [mus'i]
68	•	pas de réponse


ATLAS LINGUARUM EUROPAE
I.23
Volume I, Carte 23
QI-043
I.23
branche
ветвь
bough, branch
Ast
rama
B. Carte de motivations
Auteurs: A. Weijnen, Joep Kruijsen
Voir Commentaires, I. fasc. 2, III
MOSKVA
MINSK
WARSZAWA
PRAHA
BUDAPEST
BEOGRAD
BUCUREȘTI
1 : 10 000 000
Kartographie und Druck: Institut für Angewandte Geodäsie, Frankfurt a. M.

Volume I, Carte 23
QI-043

I.23

branche

ветвь
bough, branch
Ast
rama

B. Carte de motivations

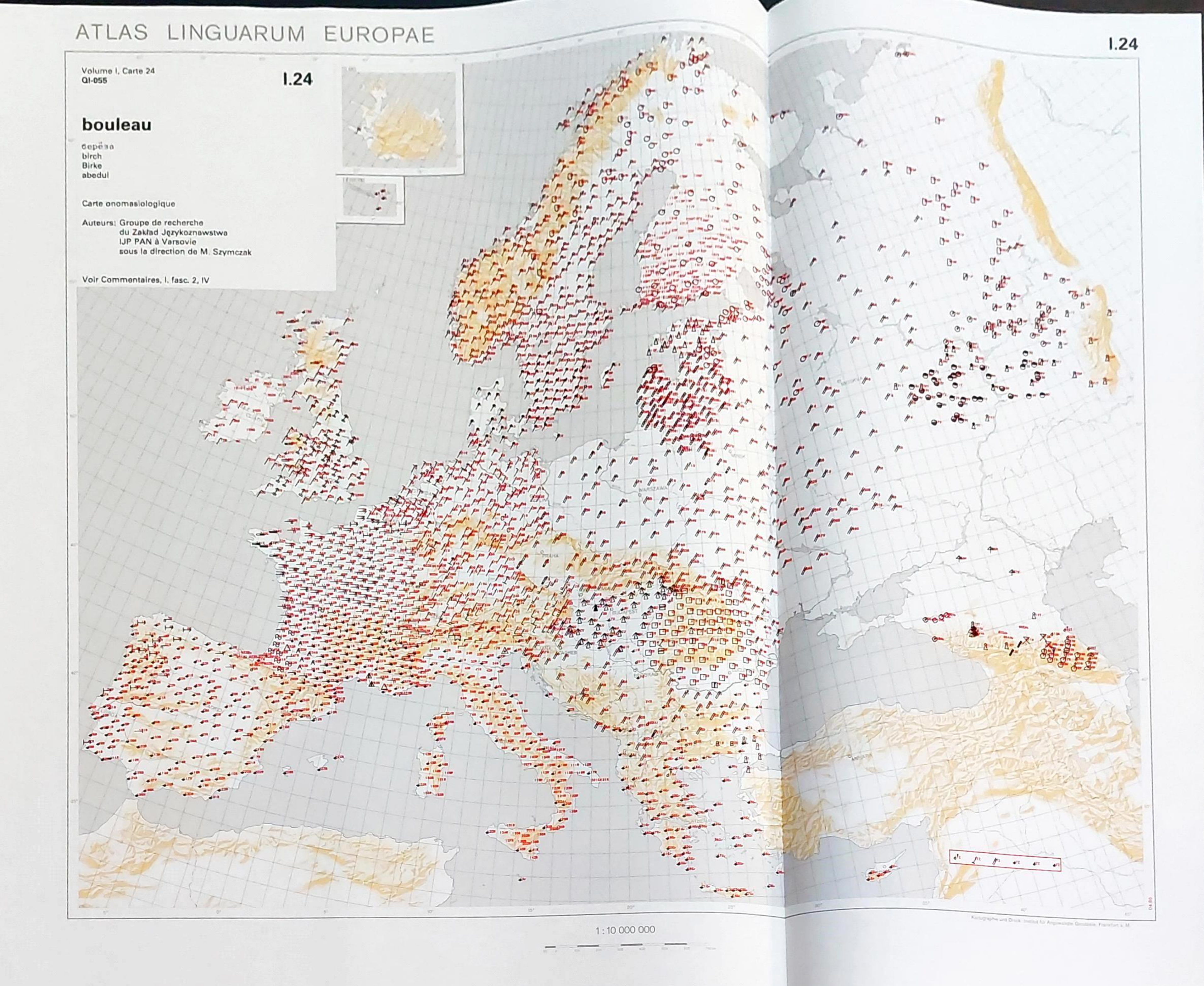
Auteurs: A. Weijnen, Joep Kruijsen

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 2, III

1		parties du corps
1.1	↗	«griffe, patte d'animal»
1.2	/	«jambe; pied; cuisse»
1.3	↗	«bras; épaule»
1.4	↗	«corne»
1.5	/	«membre du corps, en général»
2	Y	«fourche, bifurcation»
3.1	↑	«cime de l'arbre»
3.2	↑	«arbrisseau, buisson»
4	Δ	«objet pointu, pointe, bourgeon»
5		généralisations
5.1	○	«branche coupée»
5.2	□	«brindille, verge»
6	▽	glissement de sens trouvant son origine dans le travail primitif
7		cas isolés, motifs hypothétiques
7.1	A	«rayon de lumière»
7.2	B	«rattaché à quelque chose»
7.3	C	«racine»
7.4	D	«bois ronceux»
7.5	E	«tronc»
7.6	F	«faisceau»


EUROPAE
I.25
peuplier
poplar
Zitterpappel, Pappel
álamo temblón
Carte onomasiologique
Auteur: Rita Caprini
Voir Commentaires, I, fasc. 2, V
1 : 10 000 000
I.25



ATLAS LINGUARUM EUROPAE
I.24
Volume I, Carte 24
QI-055
I.24
bouleau
берёза
birch
Birke
abedul
Carte onomasiologique
Auteurs: Groupe de recherche
du Zakład Językoznawstwa
IJP PAN à Varsovie
sous la direction de M. Szymczak
Voir Commentaires, I. fasc. 2, IV
WARSZAWA
BUDAPEST
1 : 10 000 000

Volume I, Carte 24
QI-055

I.24

bouleau

березa
birch
Birke
abedul

Carte onomasiologique

Auteurs: Groupe de recherche
du Zakład Językoznawstwa
IJP PAN à Varsovie
sous la direction de M. Szymczak

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 2, IV

1.1.1 gaél. *beithe*
1.1.2 gall. *bedwan*
1.1.3 gall. *coeden bedw*
1.1.4 bret. *bezo*
1.1.5 bret. [g'ɥ'ẹn b'ɛọ], [(gw'ẽən) b'ɛ̄w]
1.2.1 occ. [bɛt] (masc.)
1.2.2 occ. [bet'u] (masc.)
1.3.1 occ. [bɛs]; frpr. [bje] (masc.)
1.3.2 occ. [bes'au] (masc.)
1.3.3 frpr. [bj'esi] (fém.)
1.4.1 frioul. lad., it.n. *betulla*, occ. [bed'urœ], [bet'uro], frpr. [bj'ola], oïl [bul], oïl *bôle* (tous fém.)
1.4.2 galic. [biðu'ejrʌ], oïl [buj'ɛr] (tous fém.)
1.4.3 oïl [bul'ɔt] (fém.)
1.5.1 cat. *bedoll*, occ. [bed'ut], frpr. [bjo], oïl [bul], port. [b'idru], galic. *bidro* (tous masc.)
1.5.2 esp. *abedul* (masc.)
1.5.3 fr. *bouleau* (masc.)
1.5.4 oïl [bul'ɔt] (masc.)
1.5.5 oïl [bul'ɛ̃] (masc.)
1.5.6 oïl [buj'e], [bōl' ī], port. *vidoeiro*, galic. *bidueiro* (tous masc.)
1.5.7 oïl [bul'aкко], buj'aкк] (masc.)
1.5.8 oïl [bul'a] (masc.)
1.5.9 rhrom. *baduogn*
2.1 it.n. [psj'ɛnt'ʌ̯ de bed'on]
3.1 mold. [mestjakən] (masc.), roum. *mesteacăn*
3.2 roum. [meste'ɑk], [məst'ɑk]
3.3 mold. [mistj'akə] (fém.), roum. [meste'kakə]
4.1 occ. [aub'a] (masc.)
4.2 occ. ['aubɔ] (fém.)
4.3 occ. [aub'ɛrə] (fém.)
4.4 it.n. [albar'ɛlo]
5.1 fr. *bois blanc*
6.1.1 all. *birk(e/en)*, fris.n. *birk(e)* (← h.all.)
6.1.2 all. *b/pir(k)ch(e/en)*
6.1.3 all. *parkchen*
6.1.4 all. [bɛrj(ə)]
6.1.5 all. *b/pire(n)*
6.1.6 (b.)all. *bark(e/en)*, fris.ou. dial. *berk* (← nl.), nl. *berk(e/en)*
6.1.7 fris.ou. *bjirk*, fris.ou. dial. *byrk*
6.1.8 angl. *birch*
6.1.9 angl. dial. *birk*
6.1.10 sint. [b'irkɑ] (← all.)
6.2.1 norv. *bjørk*, *bjerk*, suéd. *björk*, *bjärk*, *bjark*, isl. *björk*
6.2.2 dan. *birk*, suéd. *birk*, *börk*
6.2.3 bulg. *breza*, bruss. *bjaroza*, lett. *bẹ̄rza*, mac. *breza*, pol. *brzoza*, russ. *berëza*, ukr. *bereza*, serbocr. *breza*, slovèn. *breza*, slovaq. *breza*, sorab. [br''i̯za], tchèq. *bříza*; komperm. [b'ɛr''ozɑ], mold. [birj'ozə], rom (Tz) [br'ezɑ] (← sl.)
6.3 bulg. *breză*
6.4 lett. *bẹ̄rzs*, lit. *béržas*, sorab. [br'ɑs]; mold. [birj'oz] (masc.) (← sl.)
6.5 lit. *beržỹs*
6.6 lett. *bērze*
6.7 oss. *bærz*
6.8 mac. *brezika*
6.9 pol. *brzózka*
6.10 bruss. *berazina*, *bjarèzina*, pol. *brzezina*, tchèq. *bře-zina*
6.11 bulg. *bela breza*
6.12 all. dial. *birke(n)baam*, [p'ïrkəpǫ̃m] (23.0/202), [p'urkxnp'ãm] (02.0/28), b.all. *birkenboom*, nl. *berke(n)boom*
6.13 angl. *birch-tree*
6.14 angl. *silver-birch*
7.1 car. *koivu*, est. *kõiv*, *kõju*, finn. *koivu*, *koljo*, *kolju*, *koju*, ingr. *koivu*, liv. *kīv*, veps. *koiv*
7.2 liv. *kȭvaz*
7.3 veps. *kii̯vuh*
7.4 mordverz. [k'il'ej]
7.5 mordvm. [k'elu]
7.6 mar. [ku'e], [k'oγi]
7.7 nén. [xʰõ]
8.1 est. *kask*, vot. *kahtši*
9.1 lap. *soakke*
10.1 lap. [p'ies's'murr]
11.1 komperm. [kidz'], [kɔdz'], komzyr. [kɨdʒ']
11.2 oudm. [kɨz'p'u]
12.1 hongr. *nyírfa*
13.1 hongr. *fehérnyárfa*
14.1 bachk. *kajyn*, karat. [kajɨn], karbalk. *k''ajyn*, nog. *kajyn*, tatar *kajyn*, turc *kajyn*
14.2 tchouv. *hurăn*
14.3 turc ['ak kajɨn]
15.1 kalm. *xusm*
16.1 avar *mah*, béj. [m'ije], dargh. *mah''*, guin. [mi], gounz. [m'ihe], rout. [hụḥ], tsakh. [wụḥ], tsèz. [mej], khvarch. [mih'e]
16.2 tcham. [beh'uʎʰ w'ohɑ]
16.3 akhv. [beḳʰ'oʎʰi r'uʃɑ], karat. [b'ehil r'uxjɑ]
17.1 lezgh. *verhi tar*
17.2 tab. *mu'rh*
18.1 tind. [ʒwal'iʎʰɑ r'ohɑ]
18.2 bagv. ['idɑrɑb ʒw'ɑlɑ]
19.1 abaz. *cIyhI*
19.2 abaz. *cIaatla*
20.1 ad. *sèify*
20.2 ad. *ph''èfye*
20.3 kab. *ph''ahuej*
21.1 ing. *dak*, tchétch. *dak*
22.1 occ. (gascon) [tr'emu]
23.1 bulg. *osika*
24.1 all. *maie*
25 Unica:
04.0/29: bulg. *bela topola*
04.0/30: bulg. *bjalo dărvo*
06.0/36: esp. *álamo blanco*
06.0/40: esp. *avellano*
06.0/42: esp. *abetuna*
10.0/11: gr. [tsukn'iδa]
10.0/55: gr. [sim'iδa]
14.0/301: it. n. [ọnd' eʎa]
18.1/205: fris.e. *(en) riezenen boom*
23.0/5: roum. *pelheș*
28.5/595: oudm. [tʃ'a'ul]
28.7/703: tate *g''bog''dor*
28.8/813: ing. [ˀ'ɑrdʒɑḳ]
28.8/822: and. [ḥwo]
28.8/830: lak *g'a'vi*
28.8/831: artch. [moʎˀ'or]
28.8/834: ag. [hadar'an kˀur]
28.9/940: koum. *mak''ar*
29.3/301: alb. *plep i egër*
29.3/302: alb. *mllez*
29.3/303: alb. *jasejk*
29.4/401: roum. [fr'apsen]
34.0/1: kal. [p'ɑrno kɑxt]
26 pas de réponse

Volume I, Carte 25
QI-056

I.25

peuplier

осина
poplar
Zitterpappel, Pappel
álamo temblón

Carte onomasiologique

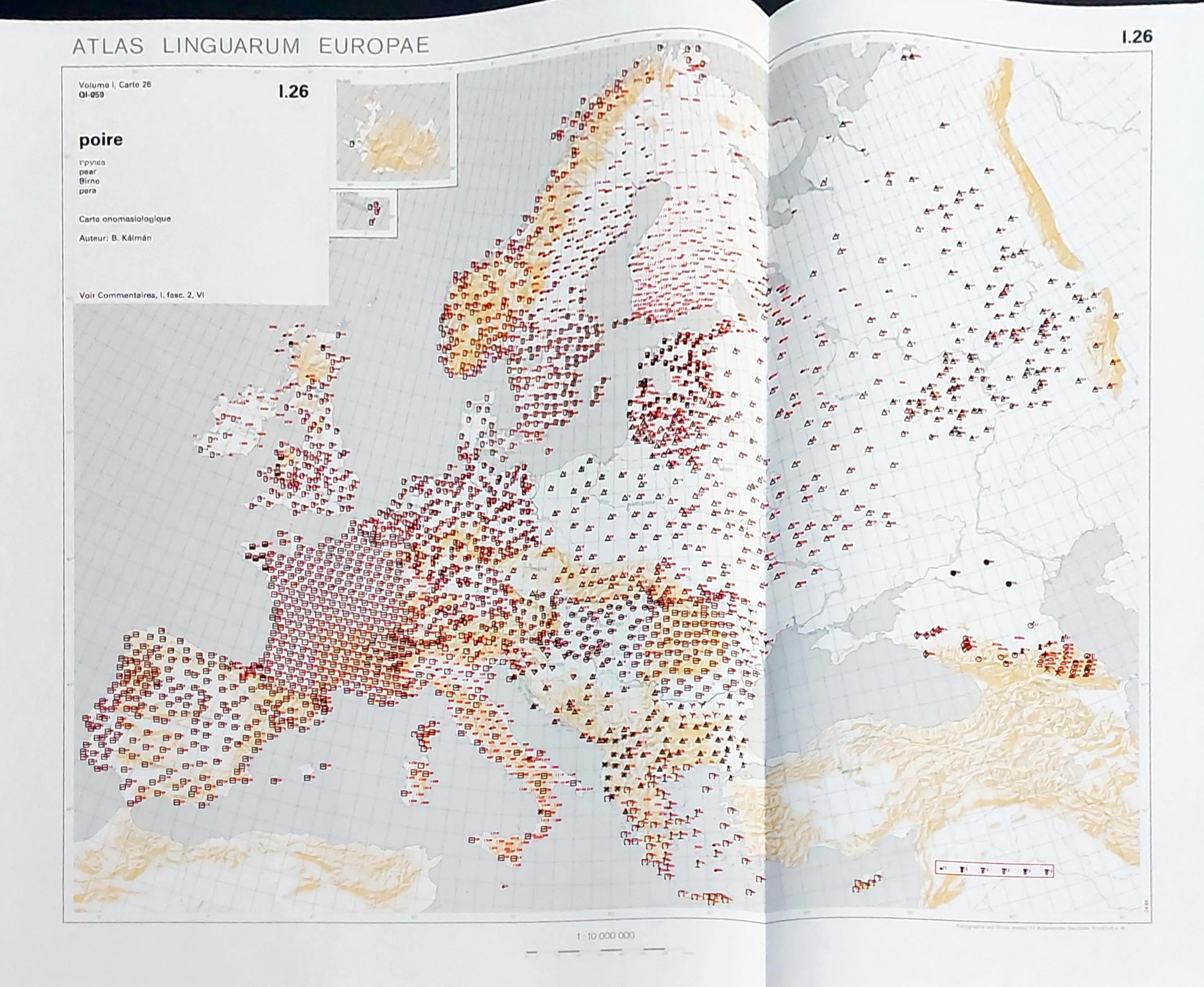
Auteur: Rita Caprini

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 2, V

continuateurs romans de lat. *pōpulus* et dériv.
1.1.1 frpr. [p'obla] (fém.)
1.1.2 cat. *poll*, oïl *peuple*, frpr. [p'oblɔ] (masc.)
1.1.2.1 cat. *arbre poll* (masc.)
1.1.2.2 cat. *pollancre* (masc.)
1.1.2.3 fr. *peuplier* (masc.)
1.1.2.4 oïl [pyblj'e], *publier* (masc.)
1.1.3 oïl [puplij'e], [popul'i] (masc.)
1.1.3.1 oïl [popl'ɛ̃] (masc.)
1.1.3.2 oïl [popij'ɔ̃] (masc.)
1.1.3.3 oïl [pɔ̃pij'ɑ̃] (masc.)
1.1.3.4 oïl [pɑplij'e] (masc.)
← lat. *pōpulus*
1.1.4.1 b.all. *pöppel*, dan. *poppel*, nl. *popel*
1.1.4.2 dan. *poppelpil*, suéd. *poppelpil*
1.1.4.3 nl. *peppel*, fris.e. *päppel*
superstrat franco-normand
1.1.5.1 angl. *poplar*
1.1.5.2 angl. *poplar-tree*
← oïl *pouplier*
1.1.6 b.all. [papol'iə], nl. *populier*, fris. ou. *popelier* (← nl.)
← fr. *peuplier*
1.1.7.1 bret. *pupli*, *peupli*
1.1.7.2 bret. [(gw'ēən) p'œpli]
1.1.7.3 basq. *publiatze-a*, *publiertze-a*
continuateurs de *plŏppus*/**ploppa*
1.2.1 it. n. et c. *pioppa*, port. *choupa* (fém.)
1.2.1.1 it. n. *pioppa bastarda* (fém.)
1.2.2 cat. *xop*, *clop*, esp. *chopo*, it. *pioppo*, mold. *plop*, oïl [poʀp], port. *choupo*, roum. *plop*, [plopu̯], [pljop] (masc.)
1.2.2.1 cat. *chop blan*, esp. *chopo blanco* (masc.)
← lat. *ploppus*, **ploppa*
1.2.3 hongr. *plopfa* (← roum.)
1.2.4 all. *pioppa* (← it.)
1.2.5 basq. *txopo-a*, *txipo-a* (← esp.)
1.2.6.1 alb. *plep* (← rom.)
1.2.6.2 alb. *pjep* (← it. dial.)
1.2.6.3 alb. [tjupībʌri] (premier élément ← it. dial.)
continuateurs gallo-romans de **pipulus*
1.3.1 occ. *pibla*, *pibola* (fém.)
1.3.2 occ. [pib'unɔ] (fém.)
1.3.3 frpr. [p'ivo], occ. *pible*, *pibo*, *pibol*, [b'ibu], [p'iule] (masc.)
continuateurs de **papulus*
1.4.1 all. *pappel*, *pappele(n)*
1.4.2 fris.n. *pappel*, rhrom. [p'apla] (fém.) (← all.)
1.4.3.1 all. *pappelbaum*
1.4.3.2 all. *zitterpappel*
1.4.3.3 all. *pyramidenpappel*
1.4.3.4 all. *spitzpappel*
1.4.4 all. *peppelchen*
sl. *topol'*
1.5 bulg. *topola*, serbocr. *topol*
1.5.1 mold. [top'ol] (← sl.)
1.5.2 serbocr. *divlja topola*
continuateurs de **alamu*
2.1.1 cat. ['ʌlmo], esp. *álamo* (masc.)
2.1.1.1 esp. *álamo negro* (masc.)
2.1.1.2 esp. *álamo blanco* (masc.)
2.1.2 it. c.s. ['alano] (masc.)
2.1.3 oïl [s['ɛ̃] (masc.)
2.2 oïl [al'ɑ] (masc.)
continuateurs de **albăris*, **ălbărus*, adj
3.1 occ. [alb'a] (masc.)
3.2.1 occ. ['elure], ['aubra], it. n. ['albera] (fém.)
3.2.2 it. n. et c. ['albaro] (masc.)
3.2.3 it. c. [albar'ōne] (masc.)
3.2.4 oïl *auberelle*, it. c. *alberella* (fém.)
3.2.5 all. *alben*, *belle*, all. [ɘlbər] (← lat.)
3.2.5.1 all. *albenbaum*, *bellenbaum*
continuateurs de lat. *alb-* et ...
4.1 it. c.s. [arb'ulo] (masc.)
4.2 sard. [vosti'ajɛu] (masc.)
5.1 fr. *bois blanc* (masc.)
5.2 fr. *blanc bois* (masc.)
5.3 fr. *blanc* (masc.)
6.1 esp. *triambol blanco* (masc.)
6.2 esp. *tremolino* (masc.)
6.3 it. n. [trɛmaʌ'oje] (masc.)
7 oïl *eyar* (masc.)
8.1 lit. *ēpušė*, *epušė*, *āpušė*, *apušė*
8.2 lit. *āpušis*
8.3 lett. *apse*, *epse*
8.4 lett. *apss*, *epps*
8.5 bruss. *asina*, komperm. [ɔs''ina] (← russ.), pol. *osina*, russ. *osina*, ukr. dial. *osyna*
8.6 bruss. *asinina*
8.7 mac. *jasika*, pol. *osika*, serbocr. *ošika*, *jàsika*, *jasika*, slovèn. *jasika*, slovaq. *osika*, *ôsika*, tchèq. *osika*, ukr. *osika*, *osyka*
8.8 pol. *osica*, h.sorab. [v'ɔsɪtsa], ukr. dial. *osyča*
8.9 pol. *oska*
8.10 pol. *osa*
8.11 serbocr. *jasenika*
8.12 isl. *ösp*, norv. *osp*, *asp*, suéd. *asp*
8.12.1 angl. dial. *aps-tree*
8.13 all. *espe*, suéd. *äsp*
8.14 angl. *aspen*
8.15 bachk. *uçak*, tatar *usak*, tchouv. *àvăs*
8.15.1 karbalk. *ceget busak"*
9.1 nl. *canada*
9.2 nl. *canadas*
10.1 serbocr. *jagiña*, slovèn. *jagned*
10.2 hongr. *jegenye* (← sl.)
10.2.1 hongr. *jegenyefa*
11.1 ukr. *trepeta*
11.2 mold. [trap'ets] (← ukr.)
11.3 serbocr. *trepetljika*, slovèn. *trepetlika*
12.1 lit. *drebulė*
12.2 lit. *drebuōlė*
12.3 lit. *drebulỹs*
13.1 roum. *plută* (fém.; ← sl.)
13.2 roum. *plutăș*, mold. [plut'aʃ] (masc.)
14.1.1 car. *huapa*, est. *haab*, finn. *haapa*, ingr. *hāba*, liv. *ōbō*, veps. *hab*, vot. *aapa*, lap. *suppe*
14.1.2 est. *haav*
14.2 liv. *ōbōz*
14.3.1 mar. [ʃopk'e]
14.3.2 mar. [ʃ'ɑpki]
15.1 mordverz. [pōj], mordvm. [p'oju]
15.2 komperm. [p''ipu], komzyr. [pip'u], oudm. [pip'u]
16.1 hongr. *nyár*
16.2 hongr. *nyárfa*
16.2.1 hongr. *rezgōnyárfa*
16.3 nén. [n'urk'ɑ]
17.1 gr. [l'ɛfka]
17.1.1 gr. [aspr'olɛfko]
17.2 gr. [l'ɛfkos]
17.3 gr. [lɛfk'i]
17.4 gr. [lɛfk'aδi]
17.5 malt. *luq*
18.1 turc *kavak*; bulg. *kavak* (← turc)
18.2 gr. [kav'ak'i], [kav'ɑkin] (← turc)
19 lezgh. *k"abah*, tsakh. [k̦ʔabaḥ]
20 karbalk. *ahterek*, koum. *ak"terek*
21 abaz. *psah"va*
22 ad. *nyhy*
23 kab. *ph"aščabè*
24.1 tchétch. *mah*
24.2 ing. *mih*
25 oss. *gœdy*
26 kalm. *ulasn*
Glissement de sens:
27.1 A it. c. [ved'ulū] (masc.)
27.2 B occ. *bole*, *brole*, ...
27.3 C fr. *bouillard* (masc.)
28.1 D oïl *ril* (masc.)
28.2 E occ. *tible* (masc.)
29 F angl. *willow*
30 G bruss. *javor*
31 H nog. *elmen*
32 I dan. *pil*
33 J écoss. *saugh*
34 K all. *flieder* (archaïque)
35 L mold. [klokot'i...]
36.1 M gr. [p'ɛfko]
36.1.1 N gr. [ner'opɛfko]
36.2 O gr. [p'ɛfkos]
37 P gr. [plat'ani]
38 Q gr. [karay'atsi] (← turc)
39 R turc *selvi*
40 S béj. [n'ukbo], tàb. [n...]
41 • Unica:
06.0/17: basq. *makala*
08.0/179: oïl *sap* (masc.)
08.0/187: frpr. *planç...*
08.0/247: occ. *bodonç...* (masc.)
08.7/703: bret. *koad k...* (...)
08.7/705: bret. *koad ...* "bois qui tremble"
08.9/902: basq. *zuri...* "bois blanc"
09.1/108: gall. *aethne...*
09.3/217: gaël. *crithean*
10.0/60: gr. [silv'i]
14.0/18: it. n. [talp'on] (masc.)
18.0/2: nl. *trilboom*
18.0/8: nl. [v'ɪkhɔl] (...)
18.0/13: nl. [h'ɘuwhɔ...] (...out)
21.0/48: b. sorab. [ʃ'...] (...guw-groot)
22.0/123: all. *alleebaum*
22.0/126: all. *zitterbaum* ...ɛna]
28.8/817: khvarch. [l'...]
28.8/822: and. [b'ekh...] ...ʔa]
28.8/823: karat. [b'e...] ...r'ux'a]
28.8/824: avar [k...or]
28.8/825: akhv. [ɑʒ...] ...uʃa]
28.8/827: gounz. ['ɑ...] ...oʃe]
28.8/829: dargh. *plalpla*...ag
28.8/833: tab. *pirp*
28.8/835: rout. [er'ewk...]
29.4/401: roum. *jablon*
34.0/2: sint. [b'eliko ruk]
42 • pas de réponse

I.25



Volume I, Carte 26
QI-050
I.26
poire
груша
pear
Birne
pera
Carte onomasiologique
Auteur: B. Kálmán
Voir Commentaires, I. fasc. 2, VI
1 : 10 000 000

Volume I, Carte 26
QI-059

I.26

poire

груша
pear
Birne
pera

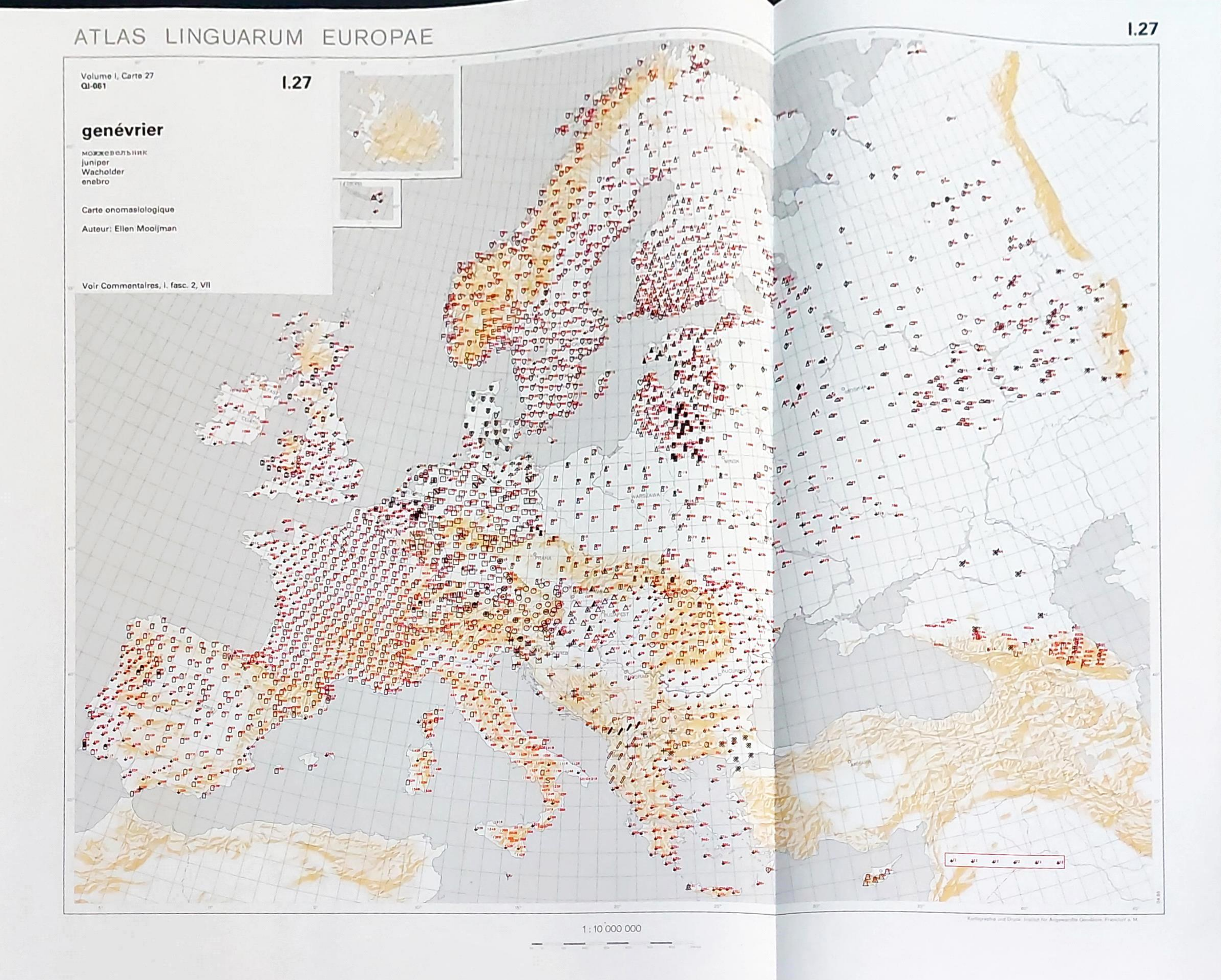
Carte onomasiologique

Auteur: B. Kálmán

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 2, VI

1	◻	gr. [ap'iδi]
2.1.1	□	it. *pero*, frpr. [pœr], rhrom. *pér* (masc.)
2.1.2	⊟	it., esp., cat., occ., port. *pera*, fr. *poire*, roum. *pară*, mold. [p'arə] (fém.)
2.1.3	⊟	frpr. [pɛrw'i], occ. [per'ys] (masc.)
2.1.4	⊟	it. n. [piʒ'ɔla] (fém.)
2.2	▀	basq. [p'era] (↞ rom.)
2.3	▄	bret. *perenn*, gall. *peren* (↞ rom.)
2.4.1	▯	angl. *pear*, dan., norv. *pære*, fér., isl. *pera*, fris.e. *pere*, fris.n. *peer, piar*, fris.ou. *par(re), pêr, pôr*, nl. *peer*, suéd. *pära*
2.4.2.1	◫	suéd. *päron*
2.4.2.2	⊞	suéd. *päronäpple*
2.4.3	◘	all. *beer(e), bier(e), b/pir(e), piro*
2.4.4	⊟	all. *b/pirn(e), bern(e), barn(e)*
2.5	▪	gaél. [pʰeɽ], [pʰ'erɛʃ], gall. *pêrs* (↞ angl.)
2.6	▪	est. *pirn* (↞ all.)
2.7.1	▪	lett. *bumbieris, bumbiere* (↞ all. balt.)
2.7.2	▪	liv. *bumbier* (↞ lett.)
3.1.1	△	pol. *grusza*, russ., bruss., ukr. *gruša*
3.1.2	△	lit. *grūšià*
3.1.3.1	△	lit. *grū̃šė, griū̃šė*, lett. *gruša*
3.1.3.2	△	lit. *tráušė*
3.1.4	◬	lit. *grū̃šas*
3.1.5	◬	lit. *grū̃šis, griū̃šis*
3.1.6	▲	↞ russ.: finn. dial. [gr'uššɑ], vot. *gruušša*, mar., mordverz., mordvm., komperm. [gr'uʃɑ], komzyr. [gruʃà], oudm. [gruʃ'a], nén. [xʰurusɑ]; bachk., tatar, tchouv. *gruša*
3.2.1	▲	bulg., mac. *kruša*
3.2.2	▲	lit. *kriáušė*
3.3	△	pol. *gruszka*, slovaq. *hruška*, bruss., ukr. *gruška*, lett. *gruška*, tchèq. *hruška*
3.4	◬	sorab [kʃùʃka], pol. [kr'uʃka], serbocr., mac. *kruška*
3.5	▽	serbocr., slovèn. *hruška*
3.6	▲	serbocr., sorab. *krušva*
3.7.1	◬	russ. *grušina*, bruss. *grušyna*
3.7.2	◬	lit. *grūšnė, griū̃šnė*
3.7.3	◬	lit. *grūšnià*
3.8	▲	gr.dial. [g'ortso], [gorts'a] (↞ alb. ↞ sl.)
4.1	○	karbalk. *kertme*, karaïm. [g'ert'm'a], nog. [kertpe]
4.2	⊖	hongr. *körte* (↞ a.turc)
4.3	◓	oss. [kardt'u], [kard'o] (↞ turc)
4.4	◒	tate [garmu] (↞ turc)
4.5	⊙	lak *h"u'rt*, art. [heʔrtʰ] (↞ turc)
4.6	◓	rout. [ḥɨr], dargh. *h"aIr* (↞ turc)
4.7	●	kalm. *kedmn* (↞ turc)
5.1.1	♙	turc *armut*, koum. *g'armut* (↞ iran.)
5.1.2	♟	koum. [halmurt], tchétch. *hormat* (↞ iran.)
5.2.1	⧖	lov., romaits. [ambr'ol], rom (Tz) ['ambrol]
5.2.2	⧗	arl. [ambol'in]
5.2.3	⧗	sint. [brōl]
6	+	ing. *khor*
7	✳	alb. *dardhë*
8.1.1	⌂	russ. *dulja*
8.1.2	⌂	mordvm. [dul'a] (↞ russ.)
8.2	⌂	russ., bruss. *dulina*
9.1	Y	bulg. *prisad*
9.2	Y	mold. [prəs'adə] (↞ bulg.)
10.1	⌓	god. [hĩhã], tcham. [hĩhw], gounz. [hĩ], tind. [h'Ĩhĩ], bagv. and. [h'ihi], botl. [h'ihu], khvarch. [h'ihe], [h'Ĩha]
10.2	◓	tsakh. [dʒɨḫ'ɐ], ag. [dʒiḫ'er], tab. *dž'hir*, lezgh. *ču'hver*
11	Ɪ	gr. [axl'aδi]
12	▯	gall. *gellyg*
13.1	◊	abaz. *hIa*
13.2	Φ	ad. *k"u²"y*, kab. *kh"uy²*
14.1	×	avar, karat. *geni*
14.2	⌆	béj., tsèz. *geni* (↞ avar)
15	∾	basq. *madari*
16	‖	basq. *udare*
17	•	Unica: 10.0/2: gr. dial. [mundr'una] 14.0/57: it. n. [fr'uto] 16.0/1: malt. *langasa* 28.8/825: akhv. [m'aḫaḫo]
18	•	pas de réponse



Volume I, Carte 27
QI-061
I.27
genévrier
можжевельник
juniper
Wacholder
enebro
Carte onomasiologique
Auteur: Ellen Mooijman
Voir Commentaires, I. fasc. 2, VII
1 : 10 000 000

Volume I, Carte 27
QI-061

1.27

genévrier

можжевельник
juniper
Wacholder
enebro

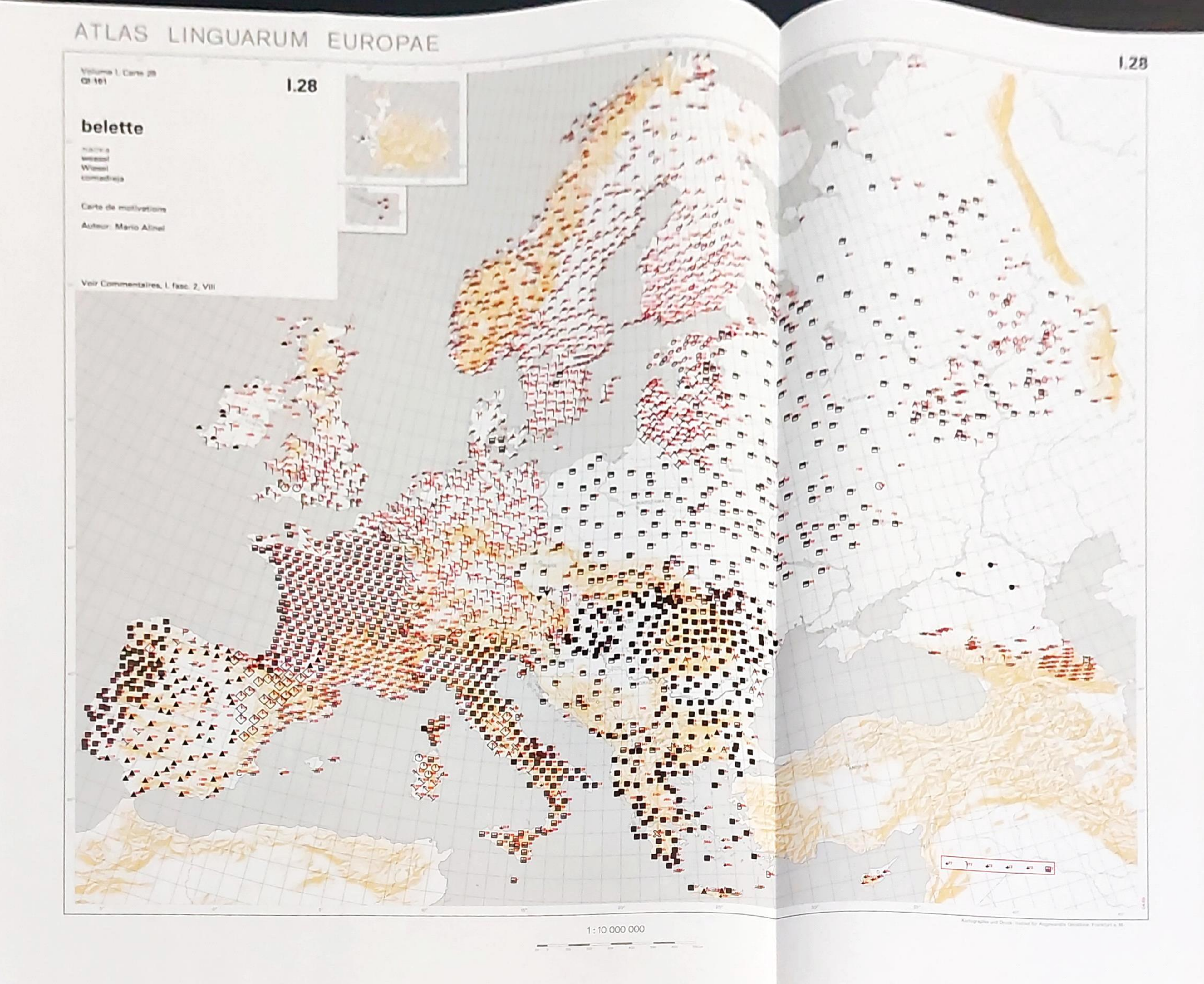
Carte onomasiologique

Auteur: Ellen Mooijman

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 2, VII

1.1.1 cat. *ginebre, ginebró*, esp. *enebro, chinebro, ginebro, chinipro*, fr. *genièvre*, frpr. [dzɛn'ɛjvru], cors. *ginneparo*, it. *ginepro*, mold. [ʒnj'apən], occ. [dzen'ebre], port. *zimbro*, rhrom. *geneiver*, roum. *ienupăr, jneapăn, jneap* (masc.)
1.1.2 frpr. [dʒənəvr'i], port. *zimbreiro*, (fr. *genévrier*)
1.1.3 esp. *enebra*, it.n. *ginepra*
1.1.4 port. *zimbreira*
1.1.5 ukr. [ʒen'epel'] (← roman)
1.1.6 ukr. *žynjatnyk* (← roman)
1.1.7 nl. *jenevers* (pl.; ← fr.)
1.2.1 angl. *juniper* (← lat.)
1.3.1 nl. *jeneverbes, jeneverbessen* (pl.)
1.3.2 nl. *jeneverbeere*
1.3.3 fris.ou. *jeneverbei* (*jenever*: ← nl.)
1.3.4 nl. *jeneverstruik*
1.3.5 nl. *jeneverhucht*
2.1.1 dan. *ene*, isl. *einir*, norv. *eine, einer*, suéd. *en, (j)ene, ener*
2.2.1 dan. *enebær*
2.2.2 dan. *enebærtræ*
2.2.3 suéd. *enbärsbuske*
2.2.4 dan. *eneris*
2.2.5 suéd. *enrisbuske*
2.2.6 suéd. *(j)en(e)buske, (j)enbusk, enesbuske, enerbuske*
3.1.1 all. *wacholder, wechelter*, nl. *wacholder, wachold*
3.1.2 b.all. *wachel*, nl. *wakel*
3.1.3 b.all. *macholder*
3.1.4 b.all. *machangel*
3.1.5 all. *holler*
3.2.1 all. *wacholderbeere*
3.2.2 b.all. *wekelbeere*, nl. *wakelbeere*
3.2.3 all. *hollerbeere*
3.2.4 nl. *wachelbeerestruik*
3.2.5 all. *wacholderstauden*
3.2.6 all. *wacholderbusch*
3.2.7 b.all. *wachelbusch*
3.2.8 all. *hollerbusch*
3.2.9 all. *wakeltertreuss*
4.1.1 all. *kranewit, kranewitern*
4.1.2 all. *kramat*
4.1.3 all. [kxr'āsatn]
4.2.1 all. *kranewitebeere*
4.2.2 all. *kramatbeere*
4.2.3 all. *kranzbeeren*
4.2.4 all. *kramper*; slovèn. *kramper* (← all.)
4.2.5 all. *gramlbirl*
4.2.6 all. *kranewitstauden*
4.2.7 all. *gramlstauden*
4.2.8 all. *kramadaksenstauden*
4.2.9 all. *gravidaks*
5.1.1 slovèn. *borovka*, slovaq. *borovka, borievka*; hongr. *boróka* (← slovaq.)
5.1.2 slovaq. *borovica*; hongr. *borovica* (← slovaq.)
5.1.3 slovaq. *borovička*; hongr. *borovicska* (← slovaq.)
5.1.4 slovèn. *borica*
5.2.1 hongr. *borókafenyő* (← slovaq.)
5.2.2 hongr. *borovifenyő* (← slovaq.)
5.3.1 fér. *baraldur*
6.1.1 bulg. *smrika*, mac. *smreka*, serbocr. *smreka*, ukr. *smereka*
6.1.2 bulg. *smărka*
6.1.3 serbocr. *smrekva, smrkva*
7.1.1 bruss. *jalavec, jalovec*, pol. *jałowiec*, slovaq. *jalovec*, tchèq. *jalovec*, ukr. *jalovec*
7.1.2 bruss. *jadlovec, jadlavec*, pol. *jedłowiec*, slovaq. *jadlovec*
7.1.3 h.sorab. *jałowjenc*
7.1.4 h.sorab. *jałorc*
7.1.5 all. *jachel* (← sorab.)
8.1.1 bruss. *jadlenec, jadlinec, jalenec*, russ. *elenec*
8.1.2 slovaq. *jadla*
8.1.3 ukr. *ilec'*
8.1.4 pol. *jeglina*
8.1.5 lit. *églis*
8.1.6 lit. *ēglius*
8.1.7 lit. *egliùkas*
8.1.8 lett. *paeglis*
8.1.9 lett. *paegle, pègle*
9.1.1 lett. *kadeģis*, lit. *kadagỹs, kadugỹs, kâdagis*
9.1.2 lett. *kadiķis*; pol. *kadyk* (← balt.)
9.1.3 ← balt.: car. *kataja, kadag*, est. *kadaja, kadag*, finn. *kataja, katava, kataa, katas*, ingr. *kattāja*, liv. *kadāg, gadag*, veps. *kadaǵ, kadagi*, vot. *kataga*
9.1.4 est. *kadajas*
9.1.5 est. *kadak*
9.1.6 est. *kadakas*
10.1.1 russ. *možžuha*
10.2.1 russ. *možževel'*
10.2.2 russ. *možževel'nik*, ukr. *moževel'nik*; mordverz. [moʒʒevel'n'ik], mordvm. [məʒʒivel'n'ik] (← russ.)
10.3.1 russ. *možžilovnik*
11.1.1 russ. *bružževel'nik*
12.1.1 russ. *veresk*
12.1.2 russ. *veres*; komperm. [ver'ės], [v'erės], [v'erəs] (← russ.)
12.1.3 russ. *veresnik*
13.1.1 lett. *ẽrcis, ẽcis*
13.1.2 gr. ['ark'eθos]
14.1.1 angl. *sloe, sloes* (pl.)
15.1.1 angl. *bullaces* (pl.)
15.2.1 angl. *bully-plums* (pl.)
16.1.1 angl. *holly*
16.2.1 angl. *holly-bush*
17.1.1 b.all. *knirk*
17.2.1 all. *kniderlock*
18.1.1 all. *regolder, reckholder* (masc.)
18.1.2 all. *reckholdere* (fém.)
19.1.1 b.all. *quakel*
20.1.1 norv. *bruse*
21.1.1 norv. *brisk*
22.1.1 norv. *brake*
23.1.1 norv. *sprake*
24.1.1 it.n. *giup*, rhrom. *giop, joc*, roum. *jip*
25.1.1 it.n. [br'inʃu]
26.1.1 esp. *amiero*
26.2.1 esp. *mata la miera*
27.1.1 occ. *cade*
28.1.1 oïl [kal'ev]
29.1.1 roum. *borşică*
30.1.1 roum. *neghipen*
31.1.1 oïl [pɛk'ɛ]
32.1.1 slovèn. *smole*
32.1.2 slovèn. *smolika*
33.1.1 serbocr. *brin*, slovèn. *brin*
33.1.2 slovèn. *brinje*
34.1.1 serbocr. *kleka*
35.1.1 bulg. *h(v)ojna, ujna*
36.1.1 ukr. *žéreb*
36.1.2 ukr. *žarapyj*
37.1.1 lit. *verbà*
38.1.1 gr. [k''eδros]; it.c.s. [tʃ'ītrəjə] (← gr.)
39.1.1 gr. [a'ɔratɔs]
39.1.2 gr. [aɔraδg''a]
39.1.3 gr. [v'orato]
40.1.1 alb. *dëllinjë*
40.1.2 alb. *dëlli*
41.1.1 oss. *æhsæly*
42.1.1 oss. *cihcili*
43.1.1 tate *g''arag''ač*
44.1.1 bachk. *artyš*, karbalk. *artyš*, tatar *artyš*, tchouv. *urtăš*, turc *ardyç*; bulg. *ardăč*, gr. [ard'itsi], oudm. [art'ɨʃ] (← turc).
44.1.2 kalm. *arc*, nog. *arša*
45.1.1 basq. *txerriko arana*
46.1.1 basq. *otaipuka-a*
47.1.1 malt. *gharghar*
48.1.1 lap. *riri'ka*
49.1.1 lap. *gâskâs, gasjes*
50.1.1 lap. [n'uɛr'ia]
51.1.1 mar. [lymeɣ'ɤʒ], [lum'eɤʒ], [lumeɣoʒ]
51.1.2 mar. [num'eɤɤʒ]
52.1.1 komzyr. [tus'a]
52.2.1 komzyr. [tus'apu], [tus'apu]
52.3.1 komzyr. [tus'a pomel']
53.1.1 komzyr. [katʃ pomel'], [katʃpomel']
54.1.1 oudm. [susɨp'u]
55.1.1 hongr. *fenyő*, serbocr. *fenja* (← hongr.)
56.1.1 koum. *k''arg''ag'ak*
57.1.1 avar *c'ini*
58.1.1 tcham. [ʃ''eraʃ'a]
59.1.1 rout. [tsi'b]
60.1.1 karat. [b'atsʼul ts''ebila]
60.2.1 akhv. [b'atʃ''okʰi 'ahi]
61.1.1 artch. [bur'i]
62.1.1 botl. [ts''irta], gounz. [ts''aru]
63.1.1 tind. [tsh'ekʰu]
64.1.1 bèj. ['ōsitsʰima]
65.1.1 ag. [burtʃ'i]
66.1.1 tsakh. [muk'alij]
67.1.1 tab. *pazdin tuntlar*
68.1.1 bagv. [ʎ''usa]
69.1.1 kab. *k''uarədapa*
70.1.1 tchétch. *baldecig*
71.1.1 Unica
02.1/101: serbocr. [b'azək]
04.0/21: bulg. *kacarka*
04.0/28: bulg. *pernar* (← turc *pirnar*)
06.0/40: esp. *bolico*
08.5/507: cors. [aj'atʃu]
09.0/28: angl. *elder* (pl.)
09.0/33: angl. *poison-berries* (pl.)
09.0/34: angl. *privet*
09.0/41: angl. *whorts* (pl.)
09.0/50: angl. *blackcurrant*
09.0/55: angl. *ivy-berry*
11.0/19: hongr. *borfestő*
11.0/25: hongr. *pattogófa*
11.0/26: hongr. *borosán*
11.0/27: hongr. *busfenyő*
11.0/29: hongr. *sèllőfenyő*
14.0/8: it.n. [darv'enek]
14.0/27: it.n. [byz'itʃo]
14.0/302: it.n. [teys'iŋ]
18.0/7: nl. *dambeer*
18.0/10: nl. *palm*
18.0/207: nl. *(h)enekeshout*
22.0/4: all. [fl'aedlvāɐn]
22.0/82 all. *schwarzdorne*
22.0/96: all. [d'evəlsroudn]
23.0/14: roum. *sosnar* (← sl.)
23.0/29: roum. *cetină* (← sl.)
23.0/53: roum. *tisă* (← sl.)
23.0/101: hongr. *törpefenyő*
23.0/102: hongr. *szemerkefenyő*
25.2/202: frpr. [gras'i]
28.0/66: russ. *sosennik*
28.0/68: russ. *žavinnik*
28.0/76: russ. *volč'i zuby*
28.5/523: mar. [pijʃ'optər]
28.5/526: mar. [oʃkəs''ø]
28.9/911: karbalk. *šhyldy*
29.0/28: serbocr. *somina* (← roman)
29.4/401: roum. [tirn] (← sl.)
72.1.1 pas de réponse


ATLAS LINGUARUM EUROPAE
QI 101
I.28
belette
weasel
Wiesel
comadreja
Carte de motivations
Auteur: Mario Alinei
Voir Commentaires, I. fasc. 2, VIII
I.28
1 : 10 000 000

Volume I, Carte 28
QI-101

I.28

belette

ласка
weasel
Wiesel
comadreja

Carte de motivations

Auteur: Mario Alinei

Légende

Voir Commentaires, I. fasc. 2, VIII

1		TERMES DE PARENTÉ
1.1	■	«nouvelle mariée, épouse, bru»
1.2	▲	«commère»
1.3	▼	«tante»
1.4	●	«cousin»
1.5	◓	«autres»
2		ÊTRES MAGIQUES
2.1		«fée, déesse»
2.2		«sorcière»
2.3		«ensorceleur»
2.4		«génie domestique»
2.5		«esprit de la terre»
3		OFFRANDES RITUELLES
3.1		«pain et fromage»
3.2		«pain et lait»
3.3		«van, tamis»
3.4		«casserole»
4		TERMES D'ORIGINE TABOU
4.1		*Autres personnifications*
4.1.1		*Hypocoristiques*
4.1.1.1	■	«dame, femme»
4.1.1.2		«belle, jolie»
4.1.1.3		«chérie, douce, bonne, bonnes graces»
4.1.2		*Métiers*:
4.1.2.1		«bergère»
4.1.2.2		«meunière»
4.1.3		*Noms propres*
4.2		*Termes injurieux*
4.3		*Tabou du nom*
4.3.1		«sans nom, innommable»
4.4		*Généralisations*
4.4.1		«être vivant, habitant»
4.5		*Neutralisations de l'animal*
4.5.1		*Générique*: "animal"
4.5.2		*Animaux domestiques*
4.5.2.1		«chat»
4.5.2.2		«chien»
4.5.3		*Animaux plus communs*
4.5.3.1		«souris, rat»
4.5.4		*Animaux éloignés*
4.5.4.1		«taureau, étalon»
4.5.4.2		«hibou»
4.5.4.3		«lézard»
4.6		*Caractéristiques de l'animal*
4.6.1		*Habitat*
4.6.1.1		«porte de mur»
4.6.1.2		«marche (d'escalier), seuil»
4.6.2		*Actions*:
4.6.2.1		«nuire»
4.6.2.2		«voler»
4.6.2.3		«manger»
4.6.3		*Forme*
4.6.3.1		«pointu»
4.6.3.2		«sans taille»
4.6.4		*Couleurs*:
4.6.4.1	/	«blanc, neige, hiver»
4.6.4.2	\	«rouge, rose, rousse»
5		AUTRES MUSTELIDAE ET ANIMAUX SEMBLABLES
5.1	A	«putois»
5.2	B	«martre»
5.3	C	«fouine»
5.4	D	«furet»
5.5	E	«écureuil»
5.6	F	«loir»
5.7	G	«lapin»
6	═	MOTIVATIONS OBSCURES OU INCONNUES
7	•	PAS DE RÉPONSE